

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра общего языкознания

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК  
И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,  
д-р филол. наук, доцент

 Н.В. Лабунец  
21 06 2018 г.

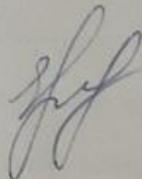
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
(магистерская диссертация)

НОВООБРАЗОВАНИЯ ДЖЕРЕМИ КЛАРКСОНА И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК  
ИНОСТРАННОГО

45.04.01 Филология

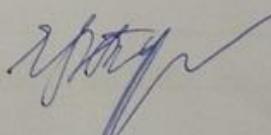
Магистерская программа «Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



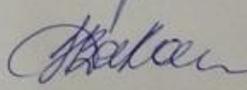
Ермакова  
Елизавета  
Алексеевна

Руководитель работы  
канд. филол. наук,  
доцент



Тумакова  
Елена  
Вадимовна

Рецензент  
канд. филол. наук,  
доцент



Кайзер-Данилова  
Наталья  
Викторовна

г. Тюмень, 2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

|   |    |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....  | 3  |
| ГЛАВА 1. АВТОРСКИЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ<br>РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....   | 12 |
| 1.1. Характеристика языка и стиля Джереми Кларксона.....  | 12 |
| 1.2. Личность переводчика. Характеристика языка и стиля Игоря<br>Мальцева .....   | 13 |
| 1.3. Понятие новообразования.....   | 13 |
| 1.4. Новообразования в современном русском языке .....  | 15 |
| 1.5. Новообразования в современном английском языке .....   | 18 |
| 1.6. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка<br>на русский .....  | 19 |
| 1.7. Новообразования в аспекте преподавания РКИ .....   | 22 |
| ГЛАВА 2. НОВООБРАЗОВАНИЯ ДЖ. КЛАРКСОНА В ПЕРЕВОДАХ ЕГО<br>ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. СИСТЕМА<br>УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО РКИ..... | 27 |
| 2.1. Первая группа.....   | 27 |
| 2.2. Вторая группа .....  | 29 |
| 2.3. Третья группа .....  | 35 |
| 2.4. Четвертая группа.....  | 42 |
| 2.5. Система упражнений .....   | 49 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....  | 65 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....  | 68 |

## ВВЕДЕНИЕ

### Актуальность темы исследования

Язык является сложной системой, которая способна на постоянные изменения, развитие, пополнение своего лексического состава новыми лексемами. Расширение лексического состава языка является естественным процессом, так как у любого языка есть ресурсы для увеличения лексических единиц и саморазвития.

Можно обозначить определённую закономерность между объективной реальностью и непосредственно языком: действительность способна изменяться и развиваться, и, кроме того, в мире постоянно появляются новые реалии, поэтому появляется потребность отражения их в словарном составе. Таким образом, язык является отражением всевозможных метаморфоз современной реальности [Несветаило 2010, 180].

Более всего подвержен различным изменениям такой аспект языка, как лексика. У «свежих» лексических единиц разная судьба, цели их создания, а также функции. Некоторые из появившихся слов закрепляются в языке как узуальные лексемы, а другие создаются в каком-либо языке только на небольшой период времени, а затем теряют свою «свежесть» или вовсе исчезают из языка, не имея возможности найти отражение в словарях.

Перемены в обществе, безусловно, отражаются этих перемен в языке. В настоящее время в современном русском и английском языках динамично происходят разнообразные изменения. Н. С. Валгина утверждает, что в конце XX века русский язык начал испытывать «неологический бум» [Валгина 2003, 75]. Если говорить об английском языке, то в данное время он также активно обогащается новыми лексическими единицами [Заботкина 1989, 8].

В современном русском и английском языках, как и в любом другом языке, можно особо выделить такие языковые явления, как окказионализмы. Окказиональные лексемы в языкознании являются новыми речевыми явлениями (главным образом в словообразовании). Они могут появляться

под действием множества различных причин. Чтобы придумать какое-либо новообразование (оказиональную лексему), необходим отличный уровень владения тем или иным языком и глубокое понимание его особенностей.

О новых единицах языка написано довольно большое количество работ такими отечественными и зарубежными исследователями, как В. В. Лопатин, Н. И. Фельдман, А. Г. Лыков, Е. А. Земская, Р. Ю. Намитокова, И. С. Улуханов, Гарланд Кэннон (Garland Cannon), Маргарет Брайант (Margaret Bryant), Стефан Грис (Stefan Gries). В каждой работе исследователи анализируют новообразования с различных точек зрения. Это можно аргументировать тем, что до сегодняшнего момента не существует единой и общепринятой концепции оказиональности. Оказиональные лексемы не были рассмотрены отдельно и в трёх академических грамматиках русского языка, изданных во второй половине XX века (1954, 1970, 1980). А в грамматиках 1970-го и 1980-го гг. оказионализмы рассматриваются только в качестве иллюстрации к способам русской деривации [Попова 2005, 17].

Изучать различные новые лексемы необходимо. Их исследование имеет важное значение для анализа современной системы словообразования. Изучение новообразований представляет возможным обнаружить, увидеть и понять, путём каких способов, при помощи каких средств появляются новые слова, для какой цели создаются оказиональные лексемы, а как они могут функционировать в художественных, публицистических текстах и речи.

Данная работа имеет особую актуальность в аспекте преподавания русского языка как иностранного, в частности для англоговорящих студентов, так как позволяет на определённом языковом материале продемонстрировать механизмы создания новообразований и их переводческие трансформации. Владение подобными компетенциями развивает предметный кругозор студентов, их ассоциативное мышление, помогает им постичь основы компаративного анализа. Кроме этого,

углубляет их знания не только в области родного языка, но и русского языка как иностранного.

Роль словообразования в методике преподавания русского как иностранного (РКИ) можно обусловить когнитивно-коммуникативным описанием русской деривации, разработкой определённой концепции в методике преподавания РКИ в аспекте производной лексики.

В настоящее время теория и практика преподавания русского как иностранного требует более тщательного изучения деривации. В процессе изучения роли словообразования в методике преподавания русского языка как иностранного следует основываться на комплексных подходах. Важно учитывать и то обстоятельство, что деривация всегда взаимодействует с языковыми единицами других уровней, следовательно, место словообразования является значимым в процессе функционирования языка и концептуализации окружающей действительности.

Необходимо отметить то, что в ходе занятий по словообразованию происходит серьёзная подготовка к последующему обучению частей речи. Опираясь на знание и понимание иностранными студентами частей речи, полученных на исходном этапе обучения русскому языку, преподаватель способен направлять внимание учащихся на выявление морфологической структуры лексемы и на принадлежность её к конкретной части речи. Существенную роль имеет изучение деривации для словарной работы и развития у иностранцев связной речи. В процессе поиска в лексеме её корня учащиеся будут задумываться над семантикой слова.

Кроме того, роль деривации в методике преподавания русского языка как иностранного предполагает подробное изучение всех частей речи, детальное изучение конструкций предложений в русском языке, которые абсолютно отличаются от построения конструкций в английском и немецком языках, а значит, способствует формированию грамматических навыков у студентов.

Новые лексемы современного русского и английского языков можно обнаружить в публицистических текстах, языке средств массовой информации, источниках, которые оперативно и ярко реагируют на метаморфозы общественной жизни и языка. Кроме того, новообразования появляются в художественных и научных текстах, рекламе, в текстах современных песен и т.д.

В настоящий момент не только в России, но и во всём мире научный обиход пополняется абсолютно новыми, популярными и значимыми для современного читателя текстами. Авторы текстов создают различного рода окказиональные лексемы. Можно говорить о том, что подобные слова представляют огромный интерес для исследования, изучения способов их создания, семантики, функционирования в тексте и т.д.

Более того, множество окказиональных лексем появляется в разнообразных художественных и публицистических переводных текстах. Непосредственным автором новообразований в этом случае выступает переводчик. Создание и введение их в текст зависит от различных факторов (в том числе и от личности переводчика). Окказиональная лексема может быть результатом перевода оригинального новообразования. Перевод такой лексемы является достаточно трудоемкой работой, так как новообразование ещё не представлено в словарях, поэтому переводчику необходимо самому разбираться в семантике лексемы. Таким образом, переводчик должен: проанализировать структуру новообразования, установить способы его образования, проработать контекст, в котором это слово было употреблено [Мисуно 2009, 155].

Данная магистерская диссертация посвящена анализу новообразований Джереми Clarkson из его сборников статей «Clarkson on cars», «The World According To Clarkson», переводам его новообразований на русский язык переводчиком Игорем Мальцевым, а также собственным окказиональным лексемам И. Мальцева, которые встречаются в переводах

статей Дж. Кларксона из сборников «Автомобили по Кларксону», «Мир по Кларксону».

### **Объект и предмет исследования**

Объектом изучения в данной работе является язык статей Дж. Кларксона и их переводов на русский язык.

Предмет исследования составляют новообразования Дж. Кларксона, их переводы на русский язык, собственные новообразования переводчика И. Мальцева.

Всего проанализировано 68 новообразований.

### **Цель и задачи исследования**

Целью работы является разработка системы упражнений на материале английских новообразований Джереми Кларксона и русских новообразований в переводах статей Игоря Мальцева. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) выявить новообразования, созданные Джереми Кларксоном и его переводчиком И. Мальцевым и встречающиеся в сборниках статей;
- 2) разделить новообразования на группы по способам перевода;
- 3) проанализировать способы создания английских и русских лексем;
- 4) включить проанализированные единицы в систему упражнений по русскому языку как иностранному.

### **Методы исследования**

Научно-исследовательский метод представляет собой группу приёмов и норм изучения какого-либо явления или совокупности явлений [Кодухов 1974, 213].

В данной магистерской диссертации используются описательный метод и компоненты сравнительно-сопоставительного метода.

Описательный метод является совокупностью исследовательских приёмов, которые используются для описания явлений языка на конкретном моменте его развития, это метод синхронного анализа [Кодухов 1974, 219].

В работе применяется приём количественного подсчёта с целью установления частотности оригинальных и переводных окказиональных лексем. Предметом такого приёма можно считать совокупность количественных свойств, которые характеризуют компоненты и отделы языковой структуры [Головин 1977, 259 – 269].

Кроме того, в данной работе используются такие приёмы, как классификация и систематизация. Они применяются с целью вычленения разных групп, классов языковых единиц, а также категорий, свойственных каким-либо языковым единицам [Кодухов 1974, 225]. В настоящей работе способ классификации используется для разделения новых лексем по способу их перевода на русский язык.

Также применяется контекстный анализ для установления значения окказионализмов. Единицами анализа в данном случае выступают речевые или языковые единицы, а в качестве контекста – выделенные части текста, объединенные языковой единицей (в этом случае окказионализмом), которая в тексте реализует и актуализирует свою семантику [Кодухов 1974, 223].

Чтобы определить семантику и модели создания исследуемых новообразований, применяются элементы деривационного анализа.

Использование компонентов сравнительно-сопоставительного метода способствует установлению общих и специфических черт сходных явлений русского и английского языков. В процессе сопоставительного исследования могут сравниваться как родственные, так и неродственные языки, так как исторические аспекты не имеют никакого значения [Кодухов 1974, 252, 272].

### **Теоретико-практическая значимость работы**

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что её результаты и выводы могут быть применены для дальнейшего анализа

публицистики Джереми Кларксона, переводных статей Игоря Мальцева, а также для исследования особенностей образования окказиональных лексем Кларксоном и Мальцевым, способов перевода безэквивалентной лексики.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения выявленных новообразований в практике преподавания «Современного русского языка» («Словообразование») в качестве иллюстраций разных словообразовательных моделей, а также способов перевода безэквивалентной лексики в курсе «Практический курс перевода».

Кроме того, результаты данной работы можно будет применить в процессе преподавания английского и русского языков, русского языка как иностранного. Упражнения ориентированы главным образом на учащихся продвинутого уровня владения языком, однако некоторые из заданий могут использоваться на занятиях для студентов элементарного и базового этапов обучения.

### **Характеристика источников исследования**

Источниками данного исследования являются следующие сборники статей:

1. Clarkson Jeremy «Clarkson on cars».

Сборник статей «Clarkson on cars» издан в 2004 году британским издательством «Penguin Books». Данная книга – собрание 87 статей популярного журналиста и телеведущего Джереми Кларксона. В большинстве статей Кларксон описывает разнообразные марки и модели автомобилей и даёт им свою оценку.

2. Clarkson Jeremy «The world according to Clarkson».

Данный сборник «The world according to Clarkson» был выпущен в 2004 году в Лондоне также британским издательством «Penguin Books». Книга содержит 80 статей, которые были написаны во время работы Кларксона в газете «The Sunday Times» с 7 января 2001 по 14 декабря 2003 года. Темы статей данного сборника абсолютно разнообразные, тема каждой

из статей базировалась на каком-либо знаменательном или повседневном событии недели. 8 статей издания были созданы Кларксоном, когда он находился в путешествии по Европе.

### 3. Кларксон Джереми «Автомобили по Кларксону».

Данное издание «Автомобили по Кларксону» издан в 2008 году российским книжным издательством «Альпина нон-фикшн». Этот сборник представляет собой перевод публицистического издания Джереми Кларксона «Clarkson on cars» и содержит 65 переводных текстов, перевод которых был произведён российским переводчиком и журналистом Игорем Мальцевым.

### 4. Кларксон Джереми «Мир по Кларксону».

Сборник текстов «Мир по Кларксону» был выпущен в 2008 году в Москве российским книжным издательством «Альпина нон-фикшн». Книга является переводом сборника Джереми Кларксона «The world according to Clarkson» и содержит в своём составе переводы 80 статей, которые были выполнены российским переводчиком и журналистом Игорем Мальцевым.

## **Структура работы**

Магистерская диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения и Библиографического списка.

Во Введении определяется актуальность темы исследования, обозначаются его объект и предмет, ставятся цель и задачи, описываются методы исследования, указывается теоретико-практическая значимость работы, даётся характеристика исследуемых источников.

В главе I «Авторские новообразования в современном русском и английском языках» даётся понятие новообразований и характеристика способов их создания, способы перевода английских безэквивалентных лексем на русский язык, определяется роль новообразований в аспекте преподавания русского языка как иностранного.

В главе II «Новообразования Дж. Кларксона и их переводы на русский язык. Система упражнений для занятий по РКИ» описываются новые

лексемы, созданные Джереми Кларксоном и Игорем Мальцевым, анализируются модели их образования, способы перевода английских окказионализмов на русский язык, содержится система упражнений для занятий по русскому языку как иностранному.

В Заключении подводятся результаты исследования.

Библиографический список содержит 54 наименования.

## ГЛАВА 1. АВТОРСКИЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 1.1. Характеристика языка и стиля Джереми Кларксона

Джереми Кларксон (1960 г.) – английский журналист и телеведущий. У него есть колонки в таких периодических изданиях, как «The Sun», «The Sunday Times» и других журналах и газетах автомобильной тематики. Кроме различных публикаций в таблоидах, у Кларксона есть изданные книги, а также на основе его статей, написанных для периодических изданий, были изданы сборники статей на разнообразные темы. Так, например, сборник «The World According To Clarkson», изданный в 2004 году, был основан на сочинениях Кларксона, которые выходили в «The Sunday Times» в 2001–2003 годах.

Большее количество статей журналист пишет в юмористическом стиле. Он высказывается по поводу большого количества разных тем и использует при этом, как правило, циничный подход. Джереми Кларксон считается самым провокационным журналистом и обозревателем не только в Великобритании, но и во всём мире. Кларксон довольно известен и своими резкими политическими высказываниями, вследствие чего он в настоящее время вызывает большой интерес в обществе [Джереми Кларксон, URL].

У него достаточно специфическое чувство юмора. В мире, по всей видимости, не существует ни одной общественной группы, которую он не задел бы за живое. В Великобритании Кларксон является человеком, которого просто и приятно ненавидеть. А разные периодические издания соревнуются в формировании списков его неуместных высказываний [Ханова 2015, 3].

У Джереми Кларксона свой неповторимый и узнаваемый язык, который отличается от стиля и языка других его коллег-журналистов. В своих сочинениях Кларксон зачастую образует различные новые лексемы. Таким образом, его язык приобретает индивидуальность и уникальность.

Вероятно, не существует ни одной темы, на которую не дискутировал бы Кларксон, пользуясь случаем. Некоторые называют его статьи эталоном автомобильной журналистики, а другие – эталоном неполиткорректности и бестактности.

## **1.2. Личность переводчика. Характеристика языка и стиля Игоря Мальцева**

Игорь Мальцев (1958 г.) является российским журналистом, публицистом и писателем. На протяжении довольно долгого времени он работает в издательском доме «Коммерсантъ». И. Мальцев уже в течение многих лет работает в журнале «Автопилот», а также является ответственным за обзоры новых поступлений винного урожая и делится рассказами о хлопотах с детьми в рубрике «Дед» в журнале «Ъ-Weekend». Кроме того, он публикует статьи в еженедельном журнале «Известия», в международном дискуссионном и информационном проекте «Сноб» и других периодических изданиях, в некоторых из них Мальцев ведёт авторские колонки [Игорь Мальцев, URL].

Благодаря И. Мальцеву русскоязычной аудитории стали доступны два сборника Джереми Кларксона: «Clarkson on cars» и «The World According To Clarkson». Эти сборники статей были переведены И. Мальцевым и выпущены в 2008 году под заголовками «Автомобили по Кларксону» и «Жизнь по Кларксону».

Стиль Мальцева схож с языком и стилем Кларксона. Мальцев пишет так же ярко, как и Кларксон, прибегая к образованию разных окказиональных лексем. Поэтому его язык и стиль можно с уверенностью назвать уникальными и индивидуальными.

## **1.3. Понятие новообразования**

Каждый исследователь, занимающийся изучением сравнительно новых лексем, встречался в своей научной деятельности с понятиями «новообразование» или «окказионализм». Термин «окказионализм» впервые

был употреблён Н. И. Фельдман в статье «Окказиональные слова и лексикография» [Фельдман 1957, 66]. Окказиональные лексемы нужно отграничивать от таких понятий, как «неологизм» и «потенциальное слово», так как фактически судьба всех трёх самостоятельных типов лексем, цели и способы их создания отличаются.

Э. Ханпира в работе «Окказиональные элементы в современной речи» определяет окказиональность как известную степень незаданности языковой системой речевого факта, что порождает определенную степень непредвиденности такого факта для системы языка [Ханпира 1972, 246].

Существует большое количество исследований, в которых даётся определение термина «окказиональное слово». Например, в учебнике Л. С. Филипповой «Современный русский язык. Морфемика. Словообразование» при определении термина «окказиональное слово» отмечается, что подобные слова обычно создаются «по случаю», они могут быть названы индивидуально-авторскими новообразованиями или словами [Филиппова 2006, 208]. В учебнике «Современный русский язык» под редакцией В. А. Белошапковой окказиональными новообразованиями называются такие слова, которые находятся за пределами словообразовательной парадигмы и производятся с нарушением словообразовательных закономерностей, действующих в языке [Белошапкова, Брызгунова, Земская 1989, 353]. В. В. Лопатин, советский и российский лингвист, также дает определение этому термину. Окказионализмы, по его мнению, не ущербные лексемы, это слова настоящие и даже более необходимые в каком-либо контексте, более содержательные по смыслу и эмоциональной нагрузке. В его исследованиях под окказионализмом понимается любое слово, не зафиксированное в словарях [Лопатин 1973, 65].

Можно выделить некоторые признаки, отличающие окказиональные лексемы от узувальных: незафиксированность в словарях, нарушение норм употребления, асистемность семантики, невозпроизводимость в «готовом

виде» в коммуникативном акте (принадлежность к определенному автору), осязаемая новизна восприятия лексемы, необычность употребления, наличие переноса семантики, обязательная экспрессивность значения, зависимость от контекста, графическое выделение на письме посредством кавычек [Терентьева 1983, 4].

Авторские новообразования, как и другие слова, могут быть созданы и употреблены в речи или в письменных текстах намеренно, с определённой целью. Они могут выражать смысл, который становится необходимым в конкретном контексте. Также окказионализмы служат для того, чтобы создать текст уникальный, индивидуальный, в этом случае окказиональное слово является способом индивидуализации текста. Более того, они могут служить для придания экспрессивности и выразительности речи. С помощью новообразований можно разнообразить текст, а также непосредственный создатель окказионализма может подчеркнуть свое отношение к объекту речи.

#### **1.4. Новообразования в современном русском языке**

Как уже было отмечено, на сегодняшний момент в русском языке возникает довольно большое количество новых слов. Современные писатели, публицисты, критики, журналисты и другие не ограничиваются рамками литературных традиций и не сосредотачивают внимание на детальном подборе слов. Вместе с тем, что в языке появляются новые лексемы и словосочетания, которые содержат в себе отображение явлений и событий современности, происходит активизация внутриязыковых процессов в таких областях, как словообразование, словоупотребление и словоизменение [Валгина 2003, 75–76].

В настоящее время различные окказиональные лексемы можно всё чаще встретить в современной публицистике. Такую ситуацию можно попытаться объяснить появившейся общественной потребностью номинации всего нового и внутриязыковыми факторами: тенденциями к экономии,

унификации средств языка. Публицистические тексты должны вызывать интерес у читателей, так, например, при помощи новообразований становится возможной точная передача мысли и чувства, отношения к происходящему, появляется возможность экономить языковые средства, усиливается эмоциональность и экспрессивность текста [Горегляд, Кулиева 2004, 167].

Многообразие индивидуально-авторских лексем в печати обусловлено своеобразием современной публицистики. В частности – процессом её демократизации и либерализации [Костомаров 1994: 5]. Данные явления в современной печати являются следствием того, что в публицистике возрастает индивидуальное начало.

Более того, словопроизводство становится популярным средством создания выразительности текста, так как современная публицистика обращена в первую очередь к массовому читателю, ориентирована на читательские речевые навыки [Шишикина 2010, 302].

Экспрессивности текста можно достичь посредством использования специфических языковых средств различных уровней [Маслова 1997, 78]. К подобным языковым средствам могут относиться разнообразные окказиональные лексемы.

Активные изменения в современном словообразовании можно объяснить внеязыковыми и внутриязыковыми факторами, переплетающимися между собой и усиливающими друг друга [Валгина 2003, 131]. Кроме того, активно происходит и процесс заимствования иноязычных лексем. Однако большое количество лексем производится на русской основе, при помощи использования иноязычных или русских префиксов или корневых частей слова.

Окказиональное словообразование является особой словообразовательной подсистемой, так как оно располагает целым рядом образцов и моделей, которые используются только лишь для создания окказиональных лексем [Янко-Триницкая 2001, 466].

Как известно, окказиональные лексемы могут относиться к продуктивным словообразовательным образцам, малопродуктивным и непродуктивным.

Н. Г. Бабенко в книге «Окказиональное в художественном тексте» делит окказиональные образования на три группы по способу их создания. К первой группе относятся новые лексемы, которые производятся в соответствии со словообразовательными моделями современного русского литературного языка. Такие окказионализмы можно назвать стандартными, потенциальными новообразованиями. Ко второй группе относятся отчасти нестандартные новообразования. Во время их создания происходят некоторые отступления от словообразовательной нормы, но произошедшие изменения не вызывают трудностей для понимания новой лексики. И к третьей группе Н. Г. Бабенко относит исключительно окказиональные, в полной мере нестандартные новообразования. Семантику таких лексем довольно трудно понять, а отхождения от словообразовательной нормы существенны. Новообразования такого рода зачастую не имеют аналогов даже среди окказиональных слов [Бабенко 1997, 15].

Но помимо чистых окказиональных способов (контаминация, междусловное наложение и др.), большая часть узуальных моделей словообразования (суффиксация, префиксация, сложение, сращение и др.) может быть использована для создания не только узуальных лексем, но и окказиональных [Улуханов 2008, 29].

В современной русской и английской публицистике одним из наиболее популярных приёмов «сгущения» смысла, которому зачастую уступают компрессивные модели словообразования, становится наименее «экономный» – сращение. Это происходит по причине стремления современных публицистов и журналистов к экспрессивности и даже эффектности высказываний [Клушина 2000, 48].

### **1.5. Новообразования в современном английском языке**

В настоящее время английский язык также переживает «неологический бум». Различные новообразования можно встретить как в письменных текстах, так и в устной речи. Этот процесс создания новых слов приобретает массовый характер.

Что касается моделей образования окказиональных лексем, то в современном английском языке последних десятилетий в наибольшей степени производительным и используемым способом создания новообразований является словосложение, и на сегодняшний момент в процессе деривации превалируют двухкомпонентные единицы. Также в качестве обогащения словарного состава современного английского языка следует отметить такие продуктивные способы деривации, как аффиксацию и префиксацию. Кроме того, английский язык, развиваясь, динамично обогащается новообразованиями с полупрефиксами, сокращенными и контаминированными новообразованиями [Несветаило 2010, 181].

В лексическом составе английского языка преобладают комплексные адъективированные окказиональные лексемы, которые представляют по своему строению словосочетания или предложения. Такие окказиональные образования используются в роли атрибутов, соединяются при помощи дефисов и выполняют соответствующие синтаксические функции. Потенциальные возможности создания таких новообразований в современном английском языке являются практически неограниченными. Если попытаться определить семантику созданной конструкции, то можно прийти к выводу, что комплексные адъективированные окказиональные лексемы имеют значение признака, качества или состояния предмета или явления. Это значение заключается в семантике существительного, которое входит в состав конструкции.

Более того, в английском языке создаются сложные субстантивированные окказиональные образования. При производстве новообразований таким путем субстантивации подвергаются целые

предложения или словосочетания, функционирующие в качестве существительных. Окказиональные образования такого рода могут различаться по степени сложности, т.е. по количеству компонентов, которые входят в структуру новообразования. Отсюда следует, что окказиональные образования могут содержать в своем составе как минимум два или три компонента или быть многокомпонентным окказионализмом [Несветайло 2010, 182–183].

### **1.6. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский**

Современный английский язык является языком, на котором постоянно создаются разнообразные тексты (с большим количеством новообразований), в том числе и публицистические тексты, представляющие большой интерес для современного общества, следовательно, такие материалы необходимо переводить на разные языки мира и, конечно, на русский.

Перевод играет огромную роль в межкультурной коммуникации, т.е. во взаимодействии культуры народов мира. Что касается переводчика, то его роль очень важна, к нему, как правило, предъявляют довольно высокие требования. Помимо того, что переводчику необходимо быть образованным человеком, ему нужно иметь обширные и разносторонние знания. Переводчик, который работает над переводами газетно-публицистических текстов, должен быть в курсе современных мировых событий, иметь знания о политическом устройстве, экономике, географии стран мира и т.п. Каждому компетентному переводчику необходимо изучать историю, литературу, культуру других стран, особенно культуру той страны, с языка которой он создает переводы [Левицкая, Фитерман 1963, 8]. Сегодня необходимы переводчики, которые являются специалистами в межкультурной коммуникации, так как язык – это отражение культуры народа, менталитета, мировоззрения, но и содержит в себе социокультурный слой, служащий для воспитания следующих поколений [Тер-Минасова 2000, 4].

Многие иностранные авторы в своих текстах создают различные новообразования. Но, к сожалению, внимательное отношение к различным новообразованиям свойственно немногим переводчикам. Зачастую переводчики просто не придают значения окказиональным лексемам, принимают их за неизвестные им общеупотребительные или регионально употребляемые лексемы и переводят их посредством узуальной лексики. Даже если переводчик воспринимает окказионализм, он не решается заниматься словотворчеством и используют более или менее удачные эквиваленты [Виноградов 2001, 124].

В некотором смысле различные окказионализмы являются безэквивалентами. Такими словами являются лексемы, «план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [Верещагин, Костомаров 1990, 42].

Таким образом, встаёт проблема корректного и точного перевода такого вида лексем. Для того чтобы определить семантику окказионализма и перевести его, переводчику нужно тщательно проанализировать само новообразование, контекст, в котором был употреблен окказионализм, модель образования лексемы.

После того, как переводчик установил все необходимое, появляется задача определить способ перевода новообразования. В переводческой работе существует ряд приёмов и способов перевода новообразований на русский язык с английского. К таким приёмам можно отнести транслитерацию, транскрибирование, калькирование, описательный перевод, прямое включение [Мисуно 2009, 157].

Такой способ, как транслитерация, является формальным побуквенным повторением первоначальной лексемы при помощи алфавита языка, на который переводят, или же буквенным копированием формы исходной лексемы. Вдобавок в переводе исходная лексема появляется в форме, которая приспособлена к орфоэпическим особенностям переводящего языка, например, *blog* – *блог* [Казакова 2001, 63].

Использование транскрибирования в переводческой практике заключается в формальном фонемном воссоздании первоначального слова при помощи фонем языка, на который переводят. Это можно назвать фонетической имитацией исходной лексемы, например, *take up* – *мейкап* [Казакова 2001, 63].

Зачастую переводчики используют такой способ перевода новообразований, как калькирование. Этот способ отличается тем, что в оригинальной лексической единице при переводе заменяют части, морфемы или слова, которые составляют лексему или словосочетание, на лексические соответствия в языке перевода, например, *green revolution* – *зеленая революция*. Также в переводческой практике применяют комбинированные способы перевода, т.е. одновременно с калькированием используют транскрибирование или транслитерацию, например, при переводе лексемы *miniskirt* – *мини-юбка*.

Четвертым способом перевода окказиональных лексем является описательный перевод (экспликация). Переводчики обычно используют этот способ, когда сложно показать семантику новообразования при помощи транслитерации, транскрибирования или калькирования, а также когда в языке и культуре нет эквивалента какого-либо предмета, явления или понятия [Мисуно 2009, 158].

Другими словами, этот способ является передачей предметно-логической семантики английской лексемы при использовании сравнительно распространённого толкования. Этот способ помогает достаточно верно выразить семантику какого-либо понятия, но может усложнить синтаксис переводного текста. Примером использования описательного перевода является словосочетание *predatory competition* – *конкуренция, которая направлена на ликвидацию конкурентов* [Семина, Трофимова 2013, 71].

В качестве пятого способа применяется приём, который называют прямым включением. Этот приём заключается в том, что переводчик использует в своем переводе оригинальное слово без изменений, как,

например, *web-страница*. Этот способ перевода является менее трудоёмким, но лучше использовать такой путь перевода, когда новообразование нельзя перевести при помощи предыдущих способов [Мисуно 2009, 158].

### **1.7. Новообразования в аспекте преподавания РКИ**

Условия использования иностранных языков в настоящее время, когда язык является не только средством коммуникации, но и средством познания, получения и накопления различного рода информации, предопределили важность владения всеми средствами речевой деятельности, например, такими, как говорение и понимание на слух речи на каком-либо иностранном языке [Старченко 2011, 175].

Особенности учебного предмета «русский язык как иностранный» заключается в существенном отличии от многих учебных дисциплин, которые направлены на освоение научных знаний, различных явлений и законов, управляющих данными явлениями. Иностранный язык как учебная дисциплина не предполагает в сфере своих интересов научное знание языка и тем более науку о языке. Язык, как и любую другую сложную систему, можно изучать с двух позиций: как он устроен и как его практически использовать [Иванова 2013, 221].

Преподавание русского языка как иностранного содержит в своём составе целую систему взаимосвязанных дисциплин: фонетика, лексикология, морфология, синтаксис и словообразование.

Общеизвестно, что термин «словообразование» обозначает систему словообразовательных отношений, а основное понятие словообразования – понятие производности, то есть, когда форма и семантика конкретной лексемы мотивированы формой и значением другого слова [Герасимова 2012, 151].

Значение словообразования в курсе русского как иностранного чрезвычайно важно, так как деривация является не только областью формализованного выражения номинативных значений, но и важным

коннотативно-прагматическим инструментом языковой системы [Косова 2012, 183].

К сожалению, в практике преподавания русского как иностранного эта грань языка, по большей части, недооценивается. Вероятно, единственным образцом, который обращает внимание на словообразование в учебных пособиях по РКИ, является комплекс учебников русского языка для иностранных студентов филологических факультетов вузов СССР. В данном комплексе представлен достаточно обширный словообразовательный материал, выделенный в каждом разделе пособия в особую рубрику наряду с грамматическим и лексическим. В общем же в программах и учебных пособиях по РКИ деривации отводилось и до настоящего времени отводится весьма скромное место [Косова 2012, 183]. Ещё в 80-е годы XX века отмечалось, что в практическом курсе русского языка для иностранных студентов филологических факультетов необходимо выделить словообразование в особый аспект и изучать его на протяжении всего периода обучения [Амиантова 1984, 38].

Иностранных студентов должны уже на первоначальном этапе обучения учить видеть и понимать, каким образом строится лексема, что является дериватом, а что — дериватором, при помощи какой модели словообразования создаётся новое слово [Герасимова 2012, 151].

В большинстве случаев индивидуальные новообразования не имеют отражения в составе литературного языка и возможности стать общезыковыми фактами. И несмотря на то, что они не противоречат нормам деривации, их функция совсем другая — это действенные речевые средства при конкретной речевой установке того или иного автора [Евстигнеева 2014, 78].

Индивидуальные новообразования можно назвать неоднородными и по-своему неповторимыми, свойственными только определённому писателю. В качестве результата индивидуального словотворчества появляются не просто слова, а особые лексемы, которые специально предназначены для

экспрессивных художественных функций. Для окказионализмов важно быть «неожиданными», привлекать внимание к своеобразию своей структуры и содержания, дать понять читателю, что такие лексемы творчески создаются в речи [Тынянов 1929, 556].

Отдельное внимание в процессе преподавания следует уделять наиболее сложным для понимания и освоения студентами-иностранцами деривационным типам и моделям. На примере новообразований иллюстрируется развитость словообразовательных отношений между производящими и производными лексемами в русском языке, подтверждается системный характер русской деривации, а также определяется взаимозависимость данного раздела лингвистики с лексикологией и стилистикой [Спиридонов 2014, 251].

Работа со способами словообразования русского языка является необходимой частью занятия по РКИ. Безусловно, это связано с уникальностью словообразования русского языка (множеством способов, их непростым, разветвлённым характером), а, кроме этого, с частичным или абсолютным отсутствием аналогов в родном языке иностранных учащихся. Изучение деривационной структуры лексем – один из путей семантизации вновь вводимого слова. Знакомство с разнообразными деривационными моделями даёт возможность иностранным студентам самостоятельно пополнять свой лексикон, создавая новые слова (безусловно, с определённым количеством ошибок) [Сафин 2013, 172].

Студенты-иностранцы, когда погружаются в русскую речевую стихию, не могут не обратить внимания на лексические единицы, которые им зачастую попадают в русской речи и которым они не могут найти определения в двуязычных словарях и словарях русского литературного языка. Отсутствие, а также неудовлетворительное объяснение непонятной лексической единицы или фразы в двуязычном словаре порой приводит иностранного студента к необходимости самостоятельности определять

семантику лексемы через особые культурные особенности русской речи [Сафин 2013, 173].

Наблюдения над явлениями взаимосвязи семантики лексической единицы со способом её словообразования со временем вырабатывает у студентов-иностранцев способность к лингвистическим прогнозированием новых языковых явлений. Знание словообразовательных моделей образования новых необычных лексем, установление по форме языковых единиц их грамматических функций позволяет учащимся лучше ориентироваться в любом тексте (рассказе или повести), помогает развивать языковую догадку и чувство языка [Евстигнеева 2014, 79].

Совершенно очевидным становится то, что исследование состава слов даёт возможность развивать мышление студентов, так как им приходится вдумываться в значение слова. Без выполнения данной работы невозможно производить членение слов. Более того, работа над составом слова существенно обогащает лексический запас иностранных студентов [Герасимова 2012, 152].

В процессе обучения русскому языку как иностранному изучение деривации играет, безусловно, важную роль, так как оно является одним из основополагающих источников пополнения и создания терминологической лексики.

Работа над словообразованием обогащает лексикон учащихся, в особенности, потенциальный словарь, при этом расширение словарного запаса означает не только его количественный прирост, но и углубление знаний о лексемах.

Знание деривационных моделей образования новых лексем, установление по форме лексемы её грамматической функции позволяет лучше ориентироваться в научных текстах по специальности и развивать языковую догадку и чувство языка. Узнавая уже знакомые детали в незнакомых лексических единицах и устанавливая их семантику, студенты-иностранцы со временем овладевают не только самими лексемами, но и

методикой их понимания. Поэтому методика преподавания русского языка как иностранного подчеркивает необходимость и важность изучения раскрытия значений сложных и производных лексем по модели словообразования иностранными студентами базового и первого уровня владения русским языком.

Имея определённые знания в области деривации, учащиеся смогут понять и освоить предлагаемый им материал по той или иной дисциплине, в минимальной степени обращаясь к словарю, тем более что не во всех существующих словарях может быть отображена непонятное им лексема [Герасимова 2012, 153].

Являясь в типологическом плане близким русскому языку, английский не имеет столь богатой деривационной системы, в том числе в области экспрессивного словообразования. Тем увлекательнее понаблюдать за тем, какие аналогии и соответствия в родном языке находит, а также не находит автор перевода [Сафин 2013, 174].

## ГЛАВА 2. НОВООБРАЗОВАНИЯ ДЖ. КЛАРКСОНА В ПЕРЕВОДАХ ЕГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.

### СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО РКИ

Одной из задач данного исследования является определение способов перевода новообразований Дж. Кларксона на русский язык. В соответствии со способом перевода окказиональных образований на русский язык найденные лексемы следует разделить на четыре группы.

#### 2.1. Первая группа

К первой группе относятся такие новообразования, перевод которых в русскоязычных текстах отсутствует, как, например, *playground-learnt*, *Sussex-style*, *anti-beefburger*, *mortgage-application*, *visa-waiver*, *felt-tile*.

|  |   |
|--|---|
| 1. "How strong is my will, my <i>playground-learnt</i> bond?"                                | 1. "Насколько сильна моя воля?"   |
| 2. "Not only does the man at 27 have a wooden, <i>Sussex-style</i> garage for his BMW 318i." | 2. "Этот парень из дома № 27 не только имеет гараж для своего новенького трехсотвосемнадцатого бумера." |
| 3. "Following the success of last year's <i>anti-beefburger</i> riot"                        | 3. "Памятуя об успехе прошлогодней акции..."  |
| 4. "We can see Peter Mandelson's <i>mortgage-application</i> form..."                        | 4. —  |
| 5. "...lovingly entwined with Reinaldo's <i>visa-waiver</i> document..."                     | 5. —  |
| 6. "Not only the Huguenot <i>felt-tile</i> suitcases but also their passports,               | 6. "...вытащил весь багаж, паспорта, права и бумажник Уилбура..."                                       |

|  |  |
|--|--|
| driving licences and Wilbur's wallet...” |  |
|--|--|

1. В первом случае окказиональное прилагательное *playground-learnt* не переводится И. Мальцевым. В переводе фраза “*my playground-learnt bond*” звучит как “связь, которая была создана, усвоена в детстве”.

2. Второе новообразование *Sussex-style* (прил.) И. Мальцев также не переводит на русский язык. *Sussex-style* в статье Дж. Кларксона переводится как “в стиле Суссекса”. Возможно, отсутствие перевода может быть связано с тем, что *Sussex* (Суссекс) – графство Англии – незнакомо большинству русскоговорящих, поэтому переводчик опустил это новообразование, посчитав, что его значение будет непонятно.

3. В третьем случае новообразование *anti-beefburger* (прил.) не имеет в русском тексте перевода. *Anti-beefburger* означает “против бургеров с говядиной”. Данное слово создано сложением слов “beef” и “burger”, а также прибавлением префикса *anti-*, который добавляет отрицательное значение.

4. Новообразование *mortgage-application* (прил.), как и предыдущие, И. Мальцев не переводит. Дословный перевод этого новообразования – “бланк закладной на недвижимость”.

5. Следующее новообразование, которое не переводится на русский язык И. Мальцевым – *visa-waiver* (прил.). *Visa-waiver* дословно переводится как “отказ в визе”.

6. И в последнем примере из этой группы *felt-tile* (прил.) перевод является не буквальным, но вполне передающим исходный смысл. Для перевода фразы “*felt-tile suitcases*”, что означает “чемоданы, сделанные из кусочков фетра”, Мальцев создает фразу “весь багаж”. Следовательно, перевод новообразования отсутствует.

Таким образом, все новообразования в этой группе являются двухкомпонентными прилагательными, созданными при помощи

словосложения. Отсутствие перевода этих новообразований в русских статьях можно объяснить тем, что значение исходных окказиональных слов является довольно сложным и трудно передаваемым средствами другого языка. В переводе выражения стали бы тяжеловесными и объёмными, что привело бы к потере стиля Дж. Кларксона, характеризующегося лёгкостью и отсутствием тяжеловесных конструкций. Кроме того, даже при отсутствии новообразований мысль Дж. Кларксона в русских переводах не теряется, что не мешает целостному и адекватному восприятию текста.

## 2.2. Вторая группа

Вторую группу составляют английские новообразования, которые переводятся на русский язык с помощью узуальных слов. К ним относятся такие окказиональные слова, как *gift-y-wifty*, *French-style*, *cotton-wolly*, *British-is-best*, *panda-ear*, *tiger-tail*, *not-very-ill*, *Cologne-registered*, *EU-approved*, *two-second*, *French-built*, *city-sized*, *e-music*, *e-generation*, *end-of-championship*, *Cambridge-educated*, *above-average*, *jug-eared*, *OK!-type*, *lifeboat-charity*.

|   |  |
|---|--|
| 1. "I took the entire family to the sort of <i>gift-y-wifty</i> shop..."                      | 1. "Мы пришли в <b>навороченный</b> магазин <b>домашнего барахла</b> ..."                    |
| 2. "I ordered an 'authentic <i>French-style</i> country breakfast' which consisted of..."     | 2. "Наутро мне подали «настоящий обильный <b>французский</b> завтрак»: глазунья, сосиски..." |
| 3. "...simply man's reaction to the safer, <i>cotton-wolly</i> society that's being created." | 3. "...когда жизнь становится слишком <b>пресной</b> и безопасной."                          |
| 4. "I don't subscribe to the <i>British-is-best</i> mentality..."                             | 4. "...разговоры о том, что у <b>британцев лучше всех</b> с мозгами."                        |
| 5. "Why does Pizza Express not offer a <i>panda-ear</i> and <i>tiger-tail</i> topping?"       | 5. "Почему Pizza Express не делает начинку из <b>уха панды</b> и хвоста тигра?"              |

|  |  |
|--|--|
| 6. “Why does Pizza Express not offer a panda-ear and <i>tiger-tail</i> topping?”                             | 6. “Почему Pizza Express не делает начинку из уха панды и <b>хвоста тигра?</b> ”   |
| 7. “An operation for their <i>not-very-ill</i> six-yearold niece...”   | 7. “...на операцию шестилетней племянницы, впрочем, <b>вполне здоровенькой.</b> ”  |
| 8. “All <i>Cologne-registered</i> cars this year begin with KUT...”  | 8. “...в этом году все <b>кельнские</b> номера начинаются с букв KUT...”   |
| 9. “...the EU leather shoes must now sport an <i>EU-approved</i> symbol showing they are made of leather...” | 9. “...должны иметь <b>специальный</b> знак <b>ЕС</b> , подтверждающий, что они сделаны из кожи.”                          |
| 10. “A <i>two-second</i> delay will not cause us to crash...”  | 10. “Задержка в две секунды не грозит кораблекрушением.”   |
| 11. “...a £3-million <i>French-built</i> monster – the biggest, fastest trimaran the world has ever seen.”   | 11. “...самого огромного и быстрого тримарана в мире, <b>построенного во Франции</b> за три миллиона фунтов стерлингов.”   |
| 12. “...why it needs fourteen <i>city-sized</i> aircraft carriers.”  | 12. “Нет никакой практической необходимости иметь 14 авианосцев, каждый из которых <b>размером с большой город.</b> ”      |
| 13. “Dotcom computerized <i>e-music</i> for the e-generation.”   | 13. “ <b>Компьютерная музыка</b> для компьютерного поколения.”   |
| 14. “Dotcom computerized e-music for the <i>e-generation.</i> ”  | 14. “Компьютерная музыка для <b>компьютерного поколения.</b> ”   |
| 15. “...in those slow-motion <i>end-of-championship</i> slots on Grandstand.”                                | 15. “...но вы заслушаете диск до дыр, потому что именно под их музыку <b>заканчиваются некоторые матчи чемпионата...</b> ” |

|   |  |
|---|--|
| 16. “A <i>Cambridge-educated</i> genius spends fifteen years perpetrating a stunning piece of tax avoidance...” | 16. “Представьте, что <b>выпускник Кембриджа</b> изобрел гениальную схему по уклонению от уплаты налогов.” |
| 17. “...an <i>above-average</i> level of staying power.”  | 17. “...вы должны на протяжении своей жизни продемонстрировать выдержку <b>выше среднего.</b> ”            |
| 18. “...except that instead of describing him as a <i>jug-eared</i> midget...”                                  | 18. “...он описывался не как <b>ушастый</b> коротконогий карлик...”  |
| 19. “They’re used to the <i>OK!-type</i> feature where they’re seen at home...”                                 | 19. “Они снимаются в журналах <b>типа ОК!</b> ”  |
| 20. “They only need roll a 2p piece into a <i>lifeboat-charity</i> box at a pub...”                             | 20. “Стоит им опустить двухпенсовую монетку в ящик для <b>пожертвований</b> в каком-нибудь пабе...”        |

1. В первом случае новообразование *gifty-wifty* (прил.) переводится при помощи узуальных слов, однако целой фразой “навороченный домашнего барахла”. При переводе И. Мальцев употребляет просторечную лексему “барахло”, которая несёт пренебрежительную окраску, а также арготическую лексему “навороченный”.

2. Во втором случае новообразование *French-style* (прил.) переводится при помощи лексемы “французский”. Дословный перевод “authentic French-style country breakfast” – “настоящий деревенский завтрак во французском стиле”. Но здесь И. Мальцев избегает такой сложной конструкции, он упрощает её, употребляет в переводе универб, и фраза в переводе не теряет своего основного значения.

3. Следующее новообразование *cotton-wolly* (прил.) переводится одним словом “пресной”. В данном случае И. Мальцев не переводит дословно английское новообразование (*cotton* – хлопковый, *wolly* –

пушистый мохнатый), а создаёт метафору, которая, по мнению переводчика, является уместной и передает смысл высказывания.

4. Новообразование *British-is-best* (прил.), дословный перевод которого на русский язык будет выглядеть как “британцы являются лучше”, И. Мальцев переводит с помощью узуального слова “британцы” и формой превосходной степени прилагательного “лучше всех”. Этот перевод является корректным и точным.

5. В пятом случае окказионализм *panda-ear* (прил.) переводится на русский язык как “ухо панды”. Таким же образом переводит это новообразование Мальцев в статье “из уха панды”.

6. Как и в предыдущем случае, перевод новообразования *tiger-tail* (прил.) является дословным и точным, так как *tiger-tail* означает “хвост тигра”. Таким же образом переводит эту лексему И. Мальцев.

7. В седьмом случае окказионализм *not-very-ill* (прил.) можно дословно перевести на русский как “не очень болен”. И. Мальцев, не меняя значения исходной лексемы, использует для перевода фразу “вполне здоровенькой”. Но, кроме этого, И. Мальцев добавляет к прилагательному “здоровый” аффикс *-еньк-*, придавая тем самым уменьшительное значение и оттенок иронии переводной лексеме.

8. В восьмом случае новообразование *Cologne-registered* (прил.) переводится И. Мальцевым одним узуальным словом “кельнские” (дословный перевод – “зарегистрированный в Кельне”). Перевод этого окказионализма является простым и точным, так как смысл не утрачивается.

9. В случае с новообразованием *EU-approved* (прил.), дословный перевод которого “одобренный Евросоюзом”, вариантом переводчика является “специальный ЕС”. Перевод этого окказионального слова И. Мальцевым является вполне точным и не искажающим основной смысл новообразования.

10. Следующее новообразование *two-second* (прил.), дословный перевод которого “двухсекундный”, имеет в русских статьях точный перевод

“две секунды”. И. Мальцев не усложняет свой перевод, прибегая к использованию узуальных слов.

11. Новообразование Кларксона *French-built* (прил.) переводится И. Мальцевым на русский язык как “построенного во Франции”. Его перевод является дословным и корректным, так как буквальный перевод данной лексемы – “построенный во Франции”.

12. Как и предыдущий, перевод новообразования *city-sized* (прил.) также является точным, так как И. Мальцев употребляет фразу “размером с большой город”, а буквальный перевод – “размером с город”. Более того, И. Мальцев подчёркивает в переводе значение английского слова “city”, добавляя прилагательное “большой” (*city* – большой город).

13. В следующем случае Кларксон создает при помощи аффиксации новообразование *e-music* (сущ.), буквальный перевод которого “компьютерная музыка”, так как префикс *e-* обозначает принадлежность предмета или явления к компьютерной сфере, сфере Интернета. И. Мальцев, не перегружая свой перевод, использует узуальные лексемы “компьютерная музыка”.

14. В случае с новообразованием *e-generation* (сущ.) перевод происходит таким же образом, как и с предыдущим новообразованием. Буквальный перевод – “компьютерное поколение”. Перевод И. Мальцева идентичен английскому новообразованию.

15. Окказиональное образование Дж. Кларксона *end-of-championship* (прил.) имеет дословный перевод “окончание чемпионата”. Перевод И. Мальцева отличается от буквального перевода новообразования: переводчик создаёт фразу “заканчиваются матчи чемпионата”, однако, несмотря на то, что Мальцев не использует дословный перевод, смысл лексемы не меняется.

16. Новообразование *Cambridge-educated* (прил.) переводится И. Мальцевым как “выпускник Кембриджа”, тем самым буквальный перевод

новообразования упрощается “(получивший образования в Кембридже)”, но не искажается значение исходного окказионализма.

17. Следующее новообразование *above-average* (прил.) переводится И. Мальцевым предельно точно, но при помощи узуальных слов. Перевод И. Мальцева (“выше среднего”) совпадает с буквальным переводом “выше среднего”.

18. В следующем случае новообразование *jug-eared* (прил.) буквально можно перевести как “ушастый”, таким же образом переводит эту лексему переводчик, не прибегая к каким-либо осложнениям перевода.

19. Следующее окказиональное слово *OK!-type* (прил.) можно буквально перевести (зная о том, что “OK!” – название журнала) как “типа журнала ОК!” И. Мальцев в своём переводе оставляет только название журнала, таким образом, у него получается “типа ОК!”. И. Мальцев, возможно, предполагает, что русские читатели имеют представление о данной реалии.

20. Новообразование *lifeboat-charity* (прил.) дословно можно перевести как “спасательные средства для благотворительности”. Если переводить это новообразование буквально, перевод получится тяжеловесным, поэтому И. Мальцев переводит эту лексему как “для пожертвований”, он так же, как и во многих других вариантах, упрощает, но не искажает семантику исходного слова.

Что касается новообразований Дж. Кларксона, то созданные им прилагательные составлены при помощи словосложения, а также практически все являются двухкомпонентными новообразованиями, за исключением *British-is-best* и *end-of-championship*, которые состоят из трёх компонентов. А созданные Дж. Кларксоном два существительных из этой группы образованы аффиксальным способом.

И. Мальцева переводит все новообразования из этой группы при помощи узуальных слов, в основном используя способ описательного перевода, так как в русском языке есть такие лексемы, при использовании

которых есть возможность точно и корректно передать смысл английских окказиональных лексем. К тому же, используя узуальные слова, И. Мальцев не утяжеляет русские переводы, оставляя их понятными и лёгкими для восприятия.

### 2.3. Третья группа

Третью группу составляют русские новообразования, которые И. Мальцев создаёт для перевода английских узуальных лексем. Примерами таких новообразований являются лексемы *хиппистская*, *шоу-побудка*, *поп-рок-угадайка*, *Даунлодер*, *доткомовский*, *бритиши*, *филофакс*, *гавайка*, *виш-лист*, *кейтеринг-компания*, *еврофилка*, *сартровский*, *террористы-лайт*, *панасониковский*, *информпосыл*, *скоттиши*, *филовирус*, *киберрука*, *фотобудка*, *ростизм*, *кабрио*, *левайсы*, *трехдверка*, *трехлитровик*, *ягуаровцы*, *скудоумец*, *альдебаранцы*.

|  |   |
|--|---|
| 1. "All sorts of <b>sandalistas</b> have been on the radio to explain that..." | 1. "Всякая <i>хиппистская</i> сволочь по радио втолковывала нам..."                                   |
| 2. "I start the day with Terry Wogan..."                                       | 2. "...день начнется с <i>шоу-побудки</i> Терри Вогана..."  |
| 3. "Then it's Ken's <b>pop quiz</b> followed by Jimmy Old..."                  | 3. "Потом я отгадываю ответы в <i>поп-рок-угадайке</i> Кена..."                                       |
| 4. "A hotel run by a man we shall call ' <b>The Downloader</b> '."             | 4. "...которым заправлял человек по имени, скажем, <i>Даунлодер</i> ."                                |
| 5. "Then the west you have the <b>dotcom</b> zone..."                          | 5. "На запад – там <i>доткомовская</i> зона..."   |
| 6. "There were Scandinavians, Germans, <b>Brits</b> , Italians, the lot..."    | 6. "Скандинавы, немцы, <i>бритиши</i> , итальянцы – целая куча."                                      |
| 7. "It would take two years to see everyone in my <b>Filofax</b> ..."          | 7. "...мне понадобится два года, чтобы встретиться со всеми из моего записного « <i>филофакса</i> »." |

|  |   |
|--|---|
| 8. "He was wearing a short-sleeved <b>Hawaiian shirt</b> ..."  | 8. "Он был в <i>гавайке</i> с короткими рукавами..."  |
| 9. "This would be top of my <b>Fix It hit list</b> ..."  | 9. "...это можно было бы вставить в персональный <i>виш-лист</i> для его передачи..."                     |
| 10. "So you've got the <b>caterers</b> asking how many they should cook for..."                                  | 10. "Когда <i>кейтеринг-компания</i> спрашивала, на сколько человек готовить..."                          |
| 11. "My companion, a fervent <b>Europhile</b> , explained that..."   | 11. "Моя собеседница- <i>еврофилка</i> попыталась возразить..."   |
| 12. "Left-wing <b>Jean-Paul Sartre</b> types have been driven away by high rents..."                             | 12. "...высокие арендные ставки давно вытеснили философов-леваков <i>сартровского</i> типа..."            |
| 13. "We tend to think of ETA, the Basque separatists, as a <b>low-rent terrorist organization</b> ..."           | 13. "Мы думаем о сепаратистах из ETA как о <i>террористах-лайт</i> ..."                                   |
| 14. "How to remove a <b>Panasonic</b> stereo from the dashboard of a Ford Orion."                                | 14. "...это как снимать <i>панасониковскую</i> магнитола Ford Orion."                                     |
| 15. "This usually involved a <b>message of some kind</b> and the message was usually about Margaret Thatcher..." | 15. "Эти стараются донести до зрителя какой-нибудь <i>информпосыл</i> ..."                                |
| 16. "As those professional <b>Scousers</b> still maintain that Liverpool's the greatest place on Earth."         | 16. "Так же глупо выглядят <i>скоттишии</i> , которые утверждают, что Ливерпуль – лучшее место на земле." |
| 17. "A <b>robotic hand</b> back home in Reading moved too."  | 17. "...а его <i>киберрука</i> будет совершать такие же действия дома в Рединге."                         |

|   |  |
|---|--|
| 18. “I supposed to get him into one of those <b>photo booths</b> ?”         | 18. “Как же я поведу его фотографироваться на паспорт в <i>фотобудку</i> ?”    |
| 19. “Worse, you’d arrive before the <b>Corillians</b> sent their invite...” | 19. “...вы прилетите до того, как <i>альдебаранцы</i> пригласят вас...”        |
| 20. “...to fight something that doesn’t even exist – <b>heightism</b> .”    | 20. “...если на свете не существует такой вещи, как <i>«ростизм»</i> ?”        |
| 21. “I will, for the first time ever, have a <b>convertible</b> ...”        | 21 “...впервые в жизни у меня будет приличный <i>кабрио</i> ...”               |
| 22. “...I’m going to wear my <b>Levis</b> back to front.”                   | 22. “...я надену свои <i>«леваисы»</i> задом наперед.”                         |
| 23. “This <b>three-door car</b> ...”  | 23. “Это <i>трехдверка</i> ...”  |
| 24. “...a <b>3-litre engine</b> doesn’t sound all that impressive...”       | 24. “... <i>трехлитровик</i> – это уже не экзотика...”                         |
| 25. “...but how happy were <b>they</b> ...”                                 | 25. “...как радуются <i>«ягуаровцы»</i> , когда видят...”                      |
| 26. “...when some ninny in a Datsun starts to <b>meander</b> ...”           | 26. “...когда какой-нибудь <i>скудоумец</i> на своем Datsun начнет петлять...” |

1. В первом случае И. Мальцев переводит английскую лексему “sandalistas”, которая имеет уничижительную окраску и используется для обозначения маргинальных течений, политических пилигримов, с помощью новообразования *хиппистская* (прил.). Данное окказиональное слово образовано аффиксальным способом путём прибавления аффикса *-стск-*. Таким образом, у И. Мальцева получается окказиональная лексема, образованная узואльным способом.

2. Во втором случае переводчик создает и добавляет в английскую статью новообразование *шоу-побудка* (сущ.). После сопоставления английского и русского текстов статей складывается впечатление, что И. Мальцев до того момента, как столкнулся с текстами Дж. Кларксона, уже

знал о некоторых вещах, которые он в дальнейшем будет переводить. К уже существующей информации он добавляет свою, создавая при этом новообразования. Это, вероятно, помогает читателю лучше ориентироваться в ситуации, которая описана в статье.

3. В третьем примере И. Мальцев, как и в предыдущем, добавляет свою информацию (лексему “рок”), которая содержится в новообразовании *поп-рок-угадайка* (сущ.). Эту новую лексему переводчик образует для перевода английской фразы “pop quiz”, которая в буквальном переводе значит “викторина по поп-музыке”.

4. Следующее новообразование *Даунлодер* И. Мальцев создает при помощи транскрибирования английского слова “Downloader”. Переводчик использует этот способ перевода лексемы, так как “The Downloader” является названием компьютерной программы для загрузки фалов из Интернета, поэтому, чтобы не изменять значение исходного названия, он транскрибирует его. Следует отметить, что в русской традиции перевода названий чего-либо предпочтение отдается именно транскрибированию.

5. В пятом случае новообразование переводчика *доткомовский* (прил.) создано аффиксальным способом: добавлением аффикса *-овск-* к транслитерированной лексеме “дотком”. Образуется этот окказионализм для перевода английской лексемы “dotcom”, перевод которой – “Интернет-сервис”.

6. В шестом случае И. Мальцев создает новообразование *бритишии* (сущ.), которое произведено путём транскрибирования лексемы “British” (British – британцы) на русский язык. Образуется переводчик эту новую лексему для перевода слова “Brits”, которое также переводится “британцы”, но в переводе имеет разговорную окраску.

7. В седьмом примере русское новообразование *филофакс* (сущ.) создаётся для перевода лексемы “Filofax” (Filofax – персональный органайзер). И. Мальцев, чтобы образовать окказионализм, использует

транслитерацию, так как в русском языке для обозначения такого слова нет подходящего универба.

8. В следующем случае новообразование *гавайка* (сущ.) создана для перевода английской фразы “Hawaiian shirt”, переводом которой является “гавайская рубашка”. Новая лексема создаётся при помощи аффиксального способа прибавлением к основе исходной лексемы аффикса *-к-*. Таким образом, переводчик образует одну лексему, которая заменяет словосочетание.

9. В девятом примере новая русская лексема *виш-лист* (сущ.) создается переводчиком при помощи сращения, первый компонент лексемы создан с помощью транслитерации английского слова “wish” (хотеть, желать). Следовательно, данное новообразование имеет значение “список, лист желаемого”, так же, как и в английском тексте.

10. В десятом случае новообразование *кейтеринг-компания* (сущ.) создано по аналогии с предыдущим примером, т.е. при помощи сращения слов. Первый компонент лексемы является результатом транскрибирования английского слова “catering” (catering – обслуживание банкетов). Таким образом, появляется новая лексема *кейтеринг-компания* со значением “компания, обслуживающая банкеты”. И Мальцев использует данное новообразование для перевода слова “caterers”, перевод которого “фирма, обслуживающая банкеты”, т.е. значение исходного слова не изменяется в переводе.

11. Для перевода слова “Eugophile”, буквальный перевод которого на русский язык “европофил”, И. Мальцев создаёт новообразование *еврофилка* (сущ.). Данная новая лексема образована путём транскрибирования английского слова, а также прибавлением к основе транскрибированного слова аффикса *-к-*.

12. Следующее русское новообразование *сартровский* (прил.) переводчик образует при помощи транскрибирования фамилии Sartre

(Сартр – французский философ) и прибавления суффикса прилагательного *-(ов)ск-* к основе транскрибированного слова.

13. В тринадцатом случае И. Мальцев создаёт новообразование *террористы-лайт* (сущ.) путём сращения лексем. Кроме того, второй компонент нового слова является транскрибированной лексемой английского слова “light” (light – облегчённый, облегчённого типа). У И. Мальцева получается окказиональное слово со значением “террористы облегчённого типа” для перевода фразы “low-rent terrorist organization” (“малоактивная террористическая организация”).

14. В следующем случае новообразование *панасониковский* (прил.) снова создается с помощью двух способов: транслитерация и аффиксация. К транслитерированной основе слова от английской лексемы “Panasonic” (Panasonic – японская машиностроительная корпорация) добавляется аффикс прилагательного *-(ов)ск-*.

15. Новообразование *информпосыл* (сущ.) создаётся переводчиком для перевода фразы “message of some kind”, которая имеет значение “какое-либо сообщение”. И. Мальцев не переводит данную фразу дословно, он создаёт новую лексему при помощи слияния слов “информационный” и “посыл”, а также усечением основы первого компонента до слова “информ”.

16. Следующий пример *скоттиши* (сущ.) образуется для перевода лексемы “Scousers” (Scouser – ливерпулец), которая имеет в своём значении оттенок иронии. Созданное И. Мальцевым новообразование является транскрибированной лексемой от слова “Scottish” (Scottish – шотландцы). В итоге окказионализм И. Мальцева является также стилистически окрашенным.

17. Новообразование *киберрука* (сущ.) создано с помощью аббревиации. И. Мальцев образовал его для перевода английского словосочетания “robotic hand”, перевод которого – “роботизированная рука”. Чтобы не использовать такие сложные конструкции, переводчик создаёт новообразование, которое сохраняет значение исходного словосочетания.

18. В этом случае новообразование *фотобудка* (сущ.) образуется при помощи сращения двух слов “фото” и “будка”, в итоге появляется новая лексема со значением “будка, кабина для создания фото”. Данное новообразование является переводом словосочетания “photo booths”, значение которого так же “будка для создания фото”.

19. В данном случае И. Мальцев создаёт новообразование *альдебаранцы* (сущ.) с помощью аффиксации. К лексеме “Альдебаран” (Альдебаран – ярчайшая звезда в созвездии Тельца) прибавляют аффикс существительного *-ец-*, благодаря которому появляется существительное “альдебаранец” со значением лица по принадлежности к территории, где оно проживает или откуда происходит.

20. В двадцатом примере переводчик создает лексему *ростизм* (сущ.) при помощи аффиксации (к лексеме “рост” прибавляет аффикс существительных *-изм-* со значением идейного течения, процесса) по аналогии с лексемой “heightism” в тексте Дж. Кларксона (к лексеме “height” прибавляется аффикс существительных *-ism-*). Данное новообразование И. Мальцев переводит посредством калькирования аффиксальной словообразовательной модели.

21. В следующем случае для перевода лексемы “convertible” (convertible – автомобиль с открытым верхом) создаётся новообразование *кабрио* (сущ.). Переводчик для создания новообразования использует способ усечения основы исходной лексемы “кабриолет”.

22. В данном примере новообразованием является слово *леваисы* (сущ.). Созданная лексема обозначает джинсы бренда «Levi's», американской компании по производству джинсовой одежды. И. Мальцев переводит данное новообразование при помощи транскрибирования названия бренда

23. Что касается новообразования *трехдверка* (сущ.), то оно было создано способом универбации, то есть от лексем “трехдверный автомобиль” при помощи аффикса *-к-* образуется универбат с оттенком разговорности *трехдверка*. Переводчик включает данную лексему в свой текст при помощи

описательного способа перевода английской лексемы “three-door” (“трехдверный”).

24. Как и в предыдущем случае, И. Мальцев образует лексему *трехлитровик* (сущ.) при помощи универбации (от лексем “трехлитровый двигатель”), а также переводит данную лексему посредством описательного способа перевода словосочетания “3-litre engine” (трехлитровый двигатель).

25. В данном случае переводчик создаёт новообразование *ягуаровец* (сущ.). Образованная лексема имеет значение “владельца автомобиля бренда «Jaguar»”. Вводится это новообразование путём перевода слова “jaguar” (jaguar – ягуар) на русский язык и прибавлением аффикса *-(ов)ец-* со значением названия лиц, характеризующихся отношением к организации, группе и т.п.

26. И. Мальцев в последнем случае данной группы образует лексему *скудоумец* (сущ.) путём сложения основ двух компонентов: “скудный” и “умный”, а также прибавлением аффикса *-ец-*, который имеет семантику названия лица мужского рода, характеризующегося свойством (скудный ум). Переведена окказиональная лексема путём описательного перевода слова “ninny” (ninny – простофиля, дурак).

Таким образом, И. Мальцев использует различные способы перевода и создания окказиональных лексем, среди которых аффиксация, транскрибирование, транслитерация, сращение, усечение. Более того, в некоторых примерах И. Мальцев добавлял свою информацию, пытался облегчить язык, не употребляя сложных языковых конструкций, но, несмотря на это, язык перевода, как и оригинала, характеризуется индивидуальностью за счёт использования новообразований.

#### **2.4. Четвертая группа**

В четвертую группу входят русские новообразования, которые являются переводами английских новообразований.

1. *Pooldom, бассейностроительство;*

2. *Ibiza-style*, *Ибица-стиль*;
3. *Brownness*, *коричневизна*;
4. *Euro-fighter*, *Eurofighter*;
5. *Tartmobile*, *телкомобиль*;
6. *Suitish*, *костюмность*;
7. *Senbleedingsational*, *ошизительно*;
8. *Spear-proofed*, *стрелонепробиваемый*.

|   |  |
|---|--|
| 1. "There is a level of one-upmanship in <i>pooldom</i> that would leave a Cheshire car dealer breathless with envy." | 1. "Даже в <i>бассейностроительстве</i> есть тонкости, которые заставят сдохнуть от зависти провинциальных автодилеров." |
| 2. "You may have seen various <i>Ibiza-style</i> complication music albums..."  | 2. "Вы наверняка видели сборники музыки в <i>Ибица-стиле</i> ..."  |
| 3. "A cheerful alternative to the dreary <i>brownness</i> of soil or bark."   | 3. "...вполне приличная альтернатива надоевшей <i>коричневизне</i> почвы или измельчённой коры."                         |
| 4. "...the Bubbles have cancelled their order for 60 <i>Euro-fighter</i> jets..."                                     | 4. "Наши вояки отказались от 60 истребителей <i>Eurofighter</i> ..."   |
| 5. "...it only looks like a <i>tartmobile</i> ..."  | 5. "...она только выглядит как <i>телкомобиль</i> ."   |
| 6. "...anything other than <i>suitish</i> ."  | 6. "...что-нибудь ещё, кроме <i>костюмности</i> ."   |
| 7. " <i>Senbleedingsational</i> is better."   | 7. "...« <i>ошизительно</i> потрясная» намного лучше."   |
| 8. "...well <i>spear-proofed</i> anyway..."   | 8. "Скорее <i>стрелонепробиваемым</i> ..."   |

1. В первом случае Дж. Кларксон создаёт новообразование *pooldom* (сущ.) при помощи аффиксации: к слову "pool" (pool – плавательный бассейн) добавляет аффикс *-dom*, который имеет значение "сфера, круг

деятельности”. Как результат образован окказионализм *pooldom*, обозначающий “сфера бассейнов”.

И. Мальцев для перевода данной лексемы, как и Дж. Кларксон, создаёт новообразование *бассейностроительство* (сущ.). Этот окказионализм образуется путем сложения основ слов “бассейн” и “строительство”, таким образом, *бассейностроительство* – это “сфера строительства бассейнов”.

И. Мальцев сохраняет значение сферы деятельности, а также, создавая новообразование, прибавляет сегмент строительство, в результате чего появляется двухкомпонентный окказионализм. Данная лексема вбирает в себя семантику исходных слов, что немного отличается от оригинальной лексемы *pooldom*.

Видимо, И. Мальцев переводит данное новообразование таким способом, так как хочет сохранить формальные признаки (часть речи, лексико-семантический разряд). Переводчик, прибегая к использованию лексемы “строительство”, сужает значение английской лексемы. Возможно, данное слово употреблено в целях благозвучия, так как существующие в русском языке суффиксы со значением сферы деятельности не подошли бы в этом случае для перевода лексемы.

2. Во втором случае в английском тексте встречается новообразование *Ibiza-style* (прил.), которое буквально можно перевести как “в стиле Ибицы”.

По аналогии с английским новообразованием И. Мальцев путём калькирования переводит данную лексему, создавая окказиональное слово *Ибица-стиль* (сущ.). Это слово образуется путём слияния двух лексем, в итоге образуется лексема с семантикой “в стиле Ибицы”, что абсолютно соответствует английскому новообразованию.

Переводчик сохраняет структуру оригинального новообразования, следовательно, пытается сохранить оригинальный стиль Дж. Кларксона. Кроме того, абсолютно сохраняет семантику оригинала и переносит её на собственную окказиональную лексему.

3. В третьем случае Дж. Кларксон производит такое новообразование, как *brownness* (сущ.). Создаётся это слово аффиксальным способом путём прибавления к лексеме “brown” (brown – коричневый) аффикса существительного *-ness*.

В переводе этого слова И. Мальцев по аналогии с английской лексемой (способом калькирования) образует новообразование *коричневизна* (сущ.) аффиксальным способом с помощью прибавления к основе слова аффикса *-изн-*, который имеет значение отвлеченного признака. Данный аффикс имеет значение отвлеченного признака, который назван именами прилагательными, от которых образованы соответствующие имена существительные.

Благодаря выбранному способу перевода семантика английского новообразования и русского перевода полностью совпадает. Таким образом, И. Мальцев сохраняет формальные признаки (часть речи, лексико-семантический разряд). Также, создавая данное новообразование, И. Мальцев экономит речевые усилия.

4. В четвертом случае Дж. Кларксон создает новообразование *Euro-fighter* (сущ.). Образовано данное слово способом сложения, а значение этой лексемы – “европейский самолет-истребитель”.

И. Мальцев использует для перевода данного новообразования способ прямого включения, т.е. использует в своём переводе оригинальное английское слово с небольшим изменением. И. Мальцев соединяет два компонента исходной лексемы в одно, таким образом, в переводе появляется лексема *Eurofighter*.

Так, переводчик полностью сохраняет оригинальную семантику новообразования, но в то же время меняет структуру лексемы, прибегает к бездефисному написанию. Вероятно, И. Мальцев пытается добиться сближения данного образования с узуальными лексемами русского языка, которые содержат *евро-* в качестве первой части сложных слов. Такие слова

пишутся с данным компонентом слитно (напр.: евротур, еврочек, еврокубок, еврорынок, евророзетка и т.д.).

5. В пятом случае Дж. Кларксон образует лексему *tartmobile* (сущ.) путём сращения сленговой лексемы “tart” (tart – девушка легкого поведения) и лексемы “mobile” (mobile – дом на колёсах), дословный перевод которой “автомобиль для перевозки девушек лёгкого поведения”.

Переводчик вводит в русский текст новообразование *телкомобиль* путём использования способа описательного перевода. Данный компрессив образован при помощи контаминации арготической лексемы “тёлка” (тёлка – девушка) и лексемы “автомобиль”, то есть происходит объединение двух лексем с вытеснением начального отрезка второго компонента новообразования. Таким образом, появляется компрессив со значением “автомобиль для перевозки девушек”.

Переводчик в созданной лексеме сохраняет оригинальную семантику, а также пренебрежительный оттенок в значении лексемы.

6. В данном случае Дж. Кларксон употребляет новообразование *suitish* (сущ.). Создаётся данная лексема путём прибавления аффикса *-ish* (аффикс прилагательных со значением, в данном случае, пренебрежительного отношения) к лексеме “suit” (suit – костюм).

Что касается И. Мальцева, то данное новообразование он переводит окказионализмом *костюмность* (сущ.). Переводчик создает данную лексему аффиксальным способом по аналогии с английской лексемой, то есть прибавляет к слову “костюм” аффикс *-ость* (аффикс существительных со значением отвлеченного признака или состояния).

В результате английское и русское новообразования соотносятся по семантике и образованы путём аффиксации. И. Мальцев переводит лексему способом калькирования.

7. В седьмом случае Дж. Кларксон создает новообразование *senbleedingsational* (прил.), которое состоит из двух компонентов: “sensation” (sensation – ощущение, чувство) и “bleeding” (bleeding – кровопускание,

истекающий кровью). Данную лексему можно дословно перевести “истекающий чувствами”.

Для перевода новообразования переводчик создаёт лексему *ошизительно* (нар.), которая образована префиксально-суффиксальным способом от арготической лексемы “шиза” (шиза – ненормальное состояние, сумасшествие).

Семантика оригинального и переводного новообразований соотносится. Английский окказионализм придаёт тексту выразительность. И благодаря созданию И. Мальцевым русского новообразования перевод приобретает экспрессивный оттенок.

8. В последнем случае Дж. Кларксон создает лексему *spear-proofed* (прил.) путём сращения двух лексем: “spear” (spear – копье, дротик, шипы) и “proofed” (proofed – защищённый). Дословный перевод лексемы – “защищенный от копий, шипов”.

И. Мальцев для перевода данного новообразования создаёт лексему *стрелонепробиваемый* (прил.), созданную путём сложения основ слов “стрела” и “непробиваемый”. Переводит И. Мальцев данное новообразование с помощью способа описательного перевода. В результате семантика оригинального и переводного новообразований совпадает.

Таким образом, если сравнивать английские новообразования и русские, то можно увидеть, что большинство русских переводных новообразований создано по аналогии с английскими окказионализмами. А семантика всех переводных новообразований соотносится с английскими окказиональными лексемами.

Используя различные способы перевода, И. Мальцев создаёт оригинальный перевод, но в то же время корректный и довольно точный. Переводчик создаёт в качестве перевода новообразования из данной группы, преследуя такие цели, как:

- 1) сохранение формальных признаков слова;
- 2) приближение к индивидуальному стилю оригинала;

- 3) сохранение баланса новообразований в оригинальном тексте и переводе;
- 4) сближение с узуальными лексемами языка;
- 5) экономия речевых усилий.

Что касается новообразований Дж. Кларксона, то большинство из них является именами прилагательными, включающими в свой состав два или три компонента. Большинство образованных прилагательных созданы при помощи сращения. Также среди его новообразований присутствуют существительные, произведённые путём сращения, префиксации и суффиксации.

Отсутствие переводов некоторых новообразований Дж. Кларксона в русских текстах объясняется тем, что семантика и формальные признаки оригинальных лексем являются достаточно сложными и трудно переводимыми на русский язык. Отсюда следует, что И. Мальцев старается сохранить лёгкий язык английского публициста, не утяжеляя его большими и сложными конструкциями. К тому же отсутствие некоторых новообразований не мешает целостному и корректному восприятию статей Дж. Кларксона.

Что касается новообразований И. Мальцева, то в большинстве случаев он создаёт существительные и в меньшем количестве прилагательные. И. Мальцев использует различные способы создания: аффиксация, сращение, сложение основ, усечение основ, транскрибирование, транслитерация, универбация, контаминация, аббревиация, префиксально-суффиксальный способ. Однако самым активным способом у Мальцева становится аффиксальный способ образования окказиональных лексем. К предпочитаемым им способам перевода новообразований относятся описательный перевод, калькирование, транскрибирование, транслитерация, метод прямого включения.

В некоторых случаях, создавая тот или иной окказионализм, И. Мальцев привносит в новообразование дополнительную информацию, что

свидетельствует об искусстве перевода, зависящем непосредственно от личности переводчика, его языка, знаний, индивидуальных особенностей.

Некоторые новообразования И. Мальцева непонятны вне контекста, так как при их создании переводчик использовал транслитерацию и транскрибирование. Вследствие этого читатель должен иметь некоторый багаж знаний, чтобы полностью понять переводной текст.

В количественном отношении новообразования Дж. Кларксона преобладают над переводными (английских – 35, русских – 33). Однако, проанализировав и сопоставив английские и русские новообразования, можно прийти к выводу, что И. Мальцев в своих переводах использует намного больше способов образования окказиональных лексем по сравнению с Дж. Кларксоном, некоторые новообразования в переводах созданы по аналогии с английскими. Дж. Кларксон использует три способа словообразования, а И. Мальцев девять, среди которых есть как узуальные, так и окказиональные способы.

## **2.5. Система упражнений**

Одним из методических приёмов в обучении русскому языку как иностранному являются упражнения. В ходе изучения русского языка как иностранного учащиеся выполняют различные виды упражнений, главной целью которых является получение теоретических знаний и выработка нужных умений и навыков, а также применение этих умений в практике устной и письменной речи. Для того чтобы усвоить лексику, систему словообразования и грамматику русского языка, можно предложить систему упражнений, в которой задания должны предусматривать не только какие-либо элементарные операции, но и сложные умственные действия, развивающие творческие способности учащихся и позволяющие использовать уже полученные знания во всех формах коммуникации [Иванова 2013, 221].

В теории и практике преподавания иностранных языков, в особенности русского языка как иностранного, проблему разработки системы упражнений можно отнести к числу наиболее существенных [Карзанова 2013, 228].

Различные методы преподавания призваны в наиболее короткие сроки сформировать у студентов определённый комплекс компетенций, а также подтолкнуть учащихся преодолеть языковой барьер, который неизбежно возникает при искусственном формировании вторичной языковой компетенции. Итоговой целью преподавания является наделение иностранного студента способностью к «живому», спонтанному говорению, которое является результатом активной мыслительной деятельности, и, более этого, пониманием особенностей и знанием иностранного языка [Старченко 2011, 175].

Кроме того, в ходе изучения русского языка как иностранного одним из принципов преподавания является учёт родного языка студентов-иностранцев. Сравнительный метод даёт возможность определить трудности, которые связаны с несоответствием структур родного и изучаемого языков, облегчить практическое освоение иностранного языка. Таким образом, сопоставление можно назвать одним из важных компонентов овладения любым иностранным языком, так как оно играет важную роль на первых порах преподавания русского языка в тот момент, когда значение родного языка ещё очень велико, поскольку учащиеся неосознанно ищут знакомое слово в изучаемом языке [Иванова 2013, 222].

В процессе изучения русского как иностранного является необходимым понять то, какую роль играет перевод с родного языка и в чём заключается его важность для учащихся. Перевод является точным воспроизведением оригинала средствами другого языка с сохранением содержания и стиля. Переводом можно назвать средство общения и передачи нужной информации. Изучение перевода помогает выработать конкретные

навыки в ходе усвоения русского языка как иностранного [Попович 2011, 368].

Проблема перевода в ходе преподавания русского как иностранного и использования необходимых законов перевода остаётся одной из актуальных проблем современного обучения на протяжении последнего времени. Эта проблема непосредственным образом может быть связана с постоянным процессом становления и развития методики преподавания, системное описание которой представляет огромный интерес для современных преподавателей и специалистов в данной области. В настоящее время в педагогике уделяется всё большее внимание различным вопросам правильного использования языковых навыков студентов-иностранцев во время перевода текстов [Попович 2011, 369].

Сложность и специфичность такой дисциплины, как перевод, заключаются в том, что чья-либо мысль и изречение не только воссоздается, формируется, но и формулируется. Виды перевода могут быть использованы как вспомогательный приём в преподавании РКИ на основе общения в устной и письменной формах. Перевод как приём преподавания даёт возможность соотнести средства выражения схожих значений в родном и иностранном языках и на базе анализа языковых структур двух языков создать алгоритм перекодировки универсального мыслительного содержания средствами иностранного языка. В таком случае студенты осваивают изучаемый язык через сопоставление со своим родным языком. В процессе перевода с одного языка на другой студенты-иностранцы будут использовать как свои языковые знания и навыки, так и свои экстралингвистические знания, так как учащиеся будут сталкиваться не только с лингвистическими задачами, но и с комплексом культурных различий между языковыми сообществами [Касюк 2011, 143].

Система упражнений, основанных на переводе, поможет познакомить студентов с особенностями приёмов передачи в изучаемом языке содержательных элементов. Выполнение упражнений по переводу является

лучшей школой практической стилистики, способом формирования навыков переключения на структуру изучаемого языка. Упражнения, которые основаны на переводе, способствуют быстрому реагированию в ходе общения, выбору подходящей лексемы [Касюк 2011, 144].

Включение в обучение иностранных студентов словообразования окказиональных лексем, а также способа их перевода является важным, так как таким путём у учащихся появляется возможность сравнения языков на разных уровнях.

Безусловно, данная система упражнений актуальна, так как в настоящее время существует небольшое количество исследований окказиональных лексем, также не уделяется большого внимания словообразованию в аспекте преподавания русского языка как иностранного, а особенно созданию окказионализмов и способам их перевода с английского языка на русский. Такой подход абсолютно отличается от предыдущих работ, так как учащиеся будут иметь возможность освоить модели русской деривации по аналогии английских новообразований. Естественно, иностранным студентам будет намного легче понять и освоить данный материал.

В данной системе упражнений делается акцент на аналитику, сравнение способов перевода лексем с английского языка на русский, а модели создания новообразований будут вспомогательным инструментом в процессе этой работы. Выполняя данные упражнения, учащиеся будут анализировать способы перевода, находить какие-либо дополнительные пути перевода, которые можно использовать в том или ином случае. Результатом выполнения упражнений станет формирование у студентов-иностранцев переводческих компетенций.

Данные задания в системе упражнений разработаны по принципу «от простого к сложному».

Перед началом выполнения упражнений студентами-иностранцами в целях знакомства со словообразованием русского языка необходимо

отметить то, что новообразования могут относиться и к продуктивным словообразовательным моделям, и к малопродуктивным. Они могут быть и стилистически нейтральными, и характерными, например, для разговорной речи, а также обладать свободным или связанным корнем. Более того, является необходимым напомнить о наиболее распространенных способах образования лексических единиц русского языка, например:

- аффиксация – способ создания лексем при помощи аффиксов (приставка, суффикс), то есть присоединение аффиксов к корню или основе лексемы. Аффиксальные способы делятся на приставочный, суффиксальный, приставочно-суффиксальный;

- сложение основ – модель образования новых слов путём соединения двух или нескольких лексем, основ производящих слов с соединительной гласной или без неё;

- сращение – способ деривации, при котором лексема образуется путём слияния в одно целое словосочетания, то есть происходит слияние слов без каких-либо изменений в их морфемной структуре и без использования соединительных гласных.

Кроме того, важно напомнить учащимся о различных способах перевода безэквивалентной лексики (в данном случае новообразований). Основными способами перевода таких лексем являются:

- транслитерация – формальное побуквенное повторение первоначальной лексической единицы при помощи алфавита языка, на который данная лексема переводится;

- транскрибирование – это формальное пофонемное воссоздание первоначальной лексемы с помощью фонем языка, на который переводят;

- калькирование – такой способ перевода, при котором заимствуются иноязычные слова, выражения или фразы буквальным переводом соответствующих языковых единиц;

- описательный метод (экспликация) – передача предметно-логического значения языковой единицы при использовании сравнительно распространённого толкования;
- прямое включение – использование в переводе оригинальной лексемы без каких-либо изменений.

Систему упражнений мы предлагаем внедрять с проверки усвоения различных словообразовательных моделей русского языка. Это является важным этапом, так как на базе знания и понимания моделей деривации, а также корректного установления аналога словообразовательных способов в родном языке у учащихся появляется возможность производить работу над переводом новообразований намного легче и продуктивней.

Студентам предлагается начертить таблицу, которая состоит из двух следующих колонок: «Суффиксальный», «Сложение основ».

| Суффиксальный | Сложение слов |
|---------------|---------------|
|               |               |

**Упражнение № 1.** Перед вами список русских новообразований. Распределите эти слова по способу образования. Попробуйте сами определить значение этих слов. Затем постарайтесь перевести данные слова на английский язык.

*Шоу-побудка, доткомовский, поп-рок-угадайка, гавайка, кейтеринг-компания, сартровский, террористы-лайт, панасониковский, ягуаровцы, скудоумец, виш-лист, информпосыл, трёхдверка, трёхлитровик, бассейностроительство, коричневизна, тёлкомобиль, Ибиза-стиль, стрелонепробиваемый.*

После выполнения задания учащимися можно обратить внимание на некоторые лексемы и поработать с ними следующим путём.

Рассмотрим слово «бассейностроительство». Скажите, пожалуйста, что значит данное новообразование? «Бассейностроительство» – это область

строительства бассейнов. Каким образом это слово можно перевести на английский язык несколькими словами и одним словом? Сохраняется ли в переводе на английский значение слова?

Обсудим слово «ягуаровцы». Можете ли вы определить значение этого слова? По каким морфемному признаку можно определить семантику лексемы? Значением данного слова является «владелец автомобиля марки Jaguar». Эта лексема образована суффиксальным способом путём прибавления суффикса *-ец-*, который имеет семантику названия лиц. Каким способом вы можете перевести это слово на английский язык? Сохранена ли семантика оригинального новообразования «ягуаровцы»?

И ещё одно новообразование для обсуждения – «шоу-побудка». Как думаете, какое значение у этого слова? «Шоу-побудка» – утреннее шоу. Это слово образовано методом сращения лексем, поэтому новообразование содержит значения двух составных частей «шоу» и «побудка». Можете ли вы, сохранив смысл слова, попробовать перевести его на английский?

Упражнение 1 послужит своего рода началом для последующей работы над заданиями, которые будут непосредственно направлены на определение способов перевода безэквивалентной лексики. При выполнении данного упражнения студенты знакомятся со способами создания новообразований, которые в дальнейшем помогут иностранным студентам создавать новые лексемы с целью перевода тех или иных лексических единиц.

Изучив модели словообразования, можно перейти к упражнениям на исключения. Упражнения данного типа дают возможность определить, насколько хорошо учащиеся поняли изученный материал. В том случае, если данное задание будет вызывать какие-либо затруднения, необходимо вернуться к повторному изучению моделей деривации.

**Упражнение № 2.** Постарайтесь определить лишнее слово. Объясните почему? Укажите семантику каждого из этих слов.

- А) хиппистская;
- Б) фотобудка;
- В) костюмность;
- Г) ростизм.

Правильный ответ – Б. Все остальные лексемы образованы путём использования суффиксального способа.

Далее будет следовать детальная работа над каждым новообразованием.

Первое новообразование «хиппистская» является прилагательным. Это слово образовано суффиксальным способом путём прибавления суффикса *-истск-* к слову *хиппи*.

Следующая лексема – существительное «костюмность». Оно также создано суффиксальным способом, то есть прибавлением к слову *костюм* суффикс *-ость*

Новообразование «ростизм», являющееся существительным, переводчик образует суффиксальным способом: прибавляет суффикс *-изм-* к лексеме *рост*.

А лишнее в данном упражнении слово «фотобудка» было создано способом сложения основ двух слов. В данном примере этими лексемами являются *фото* и *будка*.

Можете привести примеры слов, которые образованы суффиксальным способом при помощи суффиксов *-ист-*, *ск-*, *-ость-* и *-изм-*? Приходилось ли вам сталкиваться со словами, образованными именно таким путём? Лексем с такими суффиксами в русском языке довольно много (например, *серебристый*, *бархатистый*, *заводской*, *пиратский*, *юность*, *честность*, *героизм*, *патриотизм*). Как вы думаете, почему их так много? Так как эти суффиксы используют в продуктивном словообразовании, к тому же каждый из этих вариантов суффиксов содержит в себе определённый смысл (например, *-изм-* имеет значение идейного течения, процесса; *-ист-* – похожий на что-либо, имеющий склонность к какому-либо действию и т.д.).

В этих случаях переводчик, используя продуктивный способ словообразования, создаёт в своём переводе окказиональное слово. У лексемы, образованной по такой модели, намного легче будет определить семантику.

Повторив способы словообразования, можно переходить к заданиям на способы перевода новообразований с английского языка на русский. Следующим этапом работы можно предложить упражнения на соотнесение (в случае успешного выполнения предыдущего упражнения). Такого рода упражнения можно назвать более сложными, так как они подразумевают знание моделей словообразования и способов переводов безэквивалентной лексики и, а также умение понимать лексическое значение новых слов.

**Упражнение № 3.** Соотнесите английские новообразования с их переводами на русский язык. Прокомментируйте, какие способы словообразования используют авторы английских и русских слов.

- |                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| A) Pooldom;       | 1) Коричневизна;          |
| Б) Ibiza-style;   | 2) Бассейностроительство; |
| B) Brownness;     | 3) Стрелонепробиваемый;   |
| Г) Suitish;       | 4) Ибица-стиль;           |
| Д) Spear-proofed. | 5) Костюмность.           |

Правильные варианты ответов А) 2, Б) 4, В) 1, Г) 5, Д) 3.

У нас получились пары слов английских и русских новообразований, созданных способом суффиксации (pooldom, brownness, suitish, коричневизна, костюмность) и сложения (Ibiza-style, spear-proofed, бассейностроительство, стрелонепробиваемый, Ибица-стиль).

После выполнения учащимися данного упражнения можно детально разобрать некоторые из пар лексем. Подумайте и назовите, какие способы перевода использует переводчик? В случае с парой новообразований «pooldom» и «бассейностроительство» переводчик использует такой способ перевода, как калькирование. Таким образом, практически сохраняется

исходное значение слова. Переводчик сохраняет формальные признаки (часть речи, лексико-семантический разряд).

Другая пара слов «Ibiza-style» и «Ибица-стиль»: переводчик в процессе работы также прибегает к калькированию. Он создаёт данное новообразование по аналогии с английским словом методом сложения, в результате получается лексема с соответствующим значением оригинального слова.

Новообразования «brownness» и «коричневизна» были переведены способом калькирования. Данные слова образованы суффиксальным путём. Благодаря выбранному способу перевода значение оригинального слова полностью отображается в русском переводном новообразовании.

Как и предыдущие две лексемы, следующие «suitish» и «костюмность» произведены суффиксальным способом словообразования, а переведены способом калькирования. Таким образом, значение слова «suitish» содержится и в переводной лексеме.

И последние слова «spear-proofed» и «пуленепробиваемый» совпадают по значению, так как переводчик снова использует в переводе способ калькирования и создаёт свою лексему по аналогии с английской способом сложения.

Выбор такого способа перевода, как калькирование, можно объяснить тем, что данный способ помогает в полной мере передать переводчику значение словообразования, сохранить баланс окказиональных слов в оригинальных статьях и их переводах, приблизиться к индивидуальному стилю оригинала. Таким образом, в переводе отображается лексема, созданная узвальным способом словообразования, которая не перегружена лишней информацией и какими-либо грамматическими признаками. Благодаря этому студенту будет намного легче перевести и понять переводное слово, сопоставляя его с оригинальным.

Порассуждайте, какие ещё способы перевода за исключением калькирования, можно использовать в случае с данными новообразованиями,

переведите эти лексемы предложенными способами.

**Упражнение № 4.** Перед вами представлены предложения из оригинального текста и их переводы. Определите, какой способ перевода новообразований использует переводчик.

|   |  |
|---|--|
| 1. "I took the entire family to the sort of <i>gift-y-wifty</i> shop..."                | 1. "Мы пришли в <b>навороченный</b> магазин <b>домашнего баракла...</b> "                            |
| 2. "Why does Pizza Express not offer a <i>panda-ear</i> and <i>tiger-tail</i> topping?" | 2. "Почему Pizza Express не делает начинку из <b>уха панды</b> и <b>хвоста тигра?</b> "              |
| 3. "It would take two years to see everyone in my <i>Filofax</i> ..."                   | 3. "...мне понадобится два года, чтобы встретиться со всеми из моего записного <b>«филофакса».</b> " |
| 4. "...the Bubbles have cancelled their order for 60 <i>Euro-fighter</i> jets..."       | 4. "Наши вояки отказались от 60 истребителей <b>Eurofighter</b> ..."                                 |
| 5. "My companion, a fervent <i>Europhile</i> , explained that..."                       | 5. "Моя собеседница- <b>еврофилка</b> попыталась возразить..."                                       |

Итак, после того, как иностранные студенты справятся с данным заданием, следует проверить и обсудить их варианты ответов.

В первом случае переводчик пользуется таким способом перевода, как описательный перевод. Новообразование «*gift-y-wifty*» переводится с помощью узуальных слов, но тремя лексемами «навороченный домашнего баракла». Описательный способ даёт возможность довольно точно отобразить значение какой-либо языковой единицы, вероятно, этим руководствуется и переводчик.

Во втором примере новообразования «*panda-ear*» и «*tiger-tail*» переводятся путём калькирования. Таким образом, переводчик создаёт

совершенно точный перевод данных слов на русский язык.

Следующий пример лексемы «Filofax» (Filofax – персональный органайзер) переводчик отображает в русском переводе статьи путём транслитерации, то есть повторяет по буквам оригинальное английское слово с помощью русского алфавита. Так как переводчик не находит подходящей лексемы в русском языке, он принимает решение перевести слово именно этим методом, сохраняя исходное значение слова.

В четвёртой паре предложений новообразование «Euro-fighter» отражается в переводе как лексема «Eurofighter». Переводчик воспользовался в этом случае способом прямого включения, то есть оригинальное слово вводится в перевод без каких-либо кардинальных изменений. Однако он внёс некоторые свои коррективы: соединил два компонента английского слова. Данный способ можно назвать менее трудоёмким. Возможно, переводчик прибегает к такому способу, чтобы точно передать семантику лексемы, а небольшое формальное изменение в слове можно объяснить попыткой приблизить его к узуальным лексемам русского языка, образованным способом сложения.

И в последнем примере перевод лексемы «Europhile» осуществляется путём транскрибирования этого слова, в переводе появляется новообразование «еврофилка». Переводчик образует эту лексическую единицу суффиксальным способом, прибавляя к основе транскрибированного слова суффикса -к-. Значение слова «Europhile» в полной мере отражено в переводном слове.

Прокомментируйте, полное ли значение оригинального новообразования содержит в себе переводное слово. Если считаете, что не содержит, то какой способ перевода, по вашему мнению, является подходящим. Приведите свои примеры перевода.

Такого типа упражнения способствуют усвоению различных способов перевода слов и умению корректно определять их. Более того, в процессе работы над такими заданиями у иностранных студентов формируется

языковая догадка. Далее можно перейти к заданиям на самостоятельный перевод новообразований учащимися. Студенты смогут руководствоваться уже знакомыми моделями деривации и способами перевода и использовать их.

**Упражнение № 5.** Перед вами представлены английские предложения. Переведите предложения и выделенные слова на русский язык. Для выделенных слов используйте указанные способы перевода. Запишите перевод предложений в таблицу.

| Предложения   | Способ перевода      |
|---|----------------------|
| 1. “Then the west you have the <b>dotcom</b> zone...”               | Транслитерация       |
| 2. “I will, for the first time ever, have a <b>convertible</b> ...” | Описательный перевод |
| 3. “A <b>robotic hand</b> back home in Reading moved too”           | Калькирование        |
| 4. “ <b>Senbleedingsational</b> is better”                          | Описательный перевод |
| 5. “...I’m going to wear my <b>Levis</b> back to front”             | Транскрибирование    |

После выполнения данного упражнения необходимо проверить корректность перевода студентов. Кроме того, следует прокомментировать переводные предложения учащихся, а также сопоставить их с оригинальными предложениями переводчика. Объясните, почему вы перевели данные предложения и выделенные слова именно так? Как вы думаете, совпадает ли значение английских предложений и их переводов на русский язык?

В случае с первым предложением “Then the west you have the **dotcom** zone...” переводчик отображает его так: «На запад – там **ДОТКОМОВСКАЯ** зона...». А выделенное слово «dotcom» переводится путём транслитерации и добавлением к слову «дотком» суффикса *-овск-*.

Во втором примере английское предложение “I will, for the first time ever, have a **convertible**...” переведено на русский язык предложением «...впервые в жизни у меня будет приличный **кабрио**...». Переводчик для перевода лексемы «convertible» пользуется описательным переводом. Таким образом, получается слово «кабрио».

Третье предложение “A **robotic hand** back home in Reading moved too” в переводе находит своё отражение в предложении «...а его **киберрука** будет совершать такие же действия дома в Рединге». Выделенное словосочетание «robotic hand» переводится на русский язык новообразованием «киберрука», которое переведено путём калькирования.

Следующее предложение “**Senbleedingsational** is better” переведено на русский как «...«**ошизительно** потрясная» намного лучше». Переводчик пользуется таким способом перевода новообразования «senbleedingsational», как описательный перевод. Создаётся слово «ошизительно», которое передаёт не только значение исходного новообразования, но и его экспрессивный оттенок.

И последний фрагмент “...I’m going to wear my **Levis** back to front” переводится предложением «...я надену свои «**левайсы**» задом наперед». Лексему «Levis» переводчик вводит способом транскрибирования. В итоге создаётся транскрибированное слово «левайсы», которое обозначает «джинсы бренда Levi’s».

Упражнение такого типа способствуют закреплению знаний способов и развитию у иностранных студентов способности словотворчества на русском языке с использованием конкретных способов образования лексем и переводов их с английского языка на русский.

И в завершающем задании данной системы упражнений учащимся

предстоит самостоятельно перевести оригинальные английские новообразования на русский. Это задание является самым сложным в системе упражнений, так как студенты столкнутся с переводом английских лексем, которые не имеют отражения в переводе по каким-либо причинам. Безусловно, будет важно проверить у студентов-иностранцев весь предыдущий материал и корректность использования моделей русской деривации и, конечно же, способов перевода, а также интересно взглянуть насколько хорошо им удастся передать исходный смысл оригинального текста.

Вполне вероятно, что англоговорящие студенты будут иметь преимущество перед переводчиком, так как английский язык является для них родным. Поэтому естественно, что учащиеся лучше разбираются в определённых тонкостях и аспектах своего языка. Кроме того, в процессе выполнения следующего задания у студентов будет прекрасная возможность проявить себя в качестве переводчика, применить свои переводческие компетенции.

### Упражнение № 6.

Перед вами английские предложения с новообразованиями. Постарайтесь перевести их на русский язык. Используйте любые способы перевода.

| Английские предложения  | Перевод предложений |
|---|---------------------|
| 1. “How strong is my will, my <b>playground-learnt</b> bond?”                               | 1.                  |
| 2. “Not only does the man at 27 have a wooden, <b>Sussex-style</b> garage for his BMW 318i” | 2.                  |
| 3. “Following the success of last year’s <b>anti-beefburger</b> riot”                       | 3.                  |

|   |    |
|---|----|
| 4. “Not only the Huguenot <b>felt-tile</b> suitcases but also their passports, driving licences and Wilbur’s wallet...” | 4. |
| 5. “...lovingly entwined with Reinaldo’s <b>visa-waiver</b> document...”  | 5. |

Необходимо, чтобы после выполнения упражнения учащиеся прокомментировали свои переводы предложений, объяснили, почему они выбрали именно такие способы перевода, и соответствует ли значение их перевода с оригинальным текстом.

Стоит сказать учащимся, что данные английские новообразования в доступном для носителей русского языка переводе отсутствуют. Как вы считаете, почему переводчик не переводит данные слова? Скорее всего, значения оригинальных новообразований являются достаточно сложными и тяжело передаваемыми средствами русского языка. Можно предположить, что переводные лексемы стали бы тяжеловесными и объёмными. Кроме того, даже с отсутствием новообразований в переводе ничего не препятствует целостному и адекватному восприятию текста.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Преподавание любого иностранного языка предполагает обязательное знакомство учащихся с системой русского словообразования. Обучение русскому языку как иностранному вбирает в себя целую систему взаимосвязанных дисциплин: фонетика, лексикология, морфология, синтаксис и словообразование.

Роль словообразования в методике преподавания русского языка как иностранного является важной, так как в процессе занятий по русскому словообразованию происходит серьёзная подготовка к последующему изучению частей речи. Значительную роль имеет словообразование для словарной работы и развития у иностранных учащихся связной и корректной речи.

Более того, следует отметить, что обучение деривации в методике преподавания русского языка как иностранного предполагает детальное исследование всех частей речи, подробное изучение конструкций предложений. В результате, обучение словообразованию студентов-иностранцев способствует формированию грамматических навыков.

В процессе изучения русского языка англоговорящими студентами одним из принципов преподавания русского языка можно назвать учёт родного языка учащихся. Сопоставительный метод двух языков – родного и изучаемого – даёт возможность обозначить какие-либо трудности, которые связаны с несоответствием структур родного и изучаемого языков, облегчить практическое освоение иностранного языка.

Перевод как приём преподавания даёт возможность соотнести средства выражения схожих значений в родном и иностранном языках и на базе анализа языковых структур двух языков создать алгоритм перекодировки универсального мыслительного содержания средствами иностранного языка.

Включение в обучение иностранных студентов словообразования окказиональных лексем, обнаруженных в статьях Джереми Кларксона и их переводных статьях Игоря Мальцева, а также способов их перевода является важным, так как таким путём у учащихся появляется возможность сравнения языков на разных уровнях.

Язык Дж. Кларксона и его переводчика И. Мальцева является ярким и индивидуальным благодаря созданию и активному использованию различных новообразований. И это не случайно, ведь правильный перевод является залогом понимания и популярности текста.

Если говорить о качестве и корректности перевода И. Мальцева, то следует отметить, что его переводы в основном дословные, точные и одновременно несложные для восприятия. Более того, создавая различные новообразования, И. Мальцев добивается индивидуализации текста, а также сохранения баланса новообразований в оригинальных текстах и русских переводах.

В данной магистерской работе предлагается система упражнений для занятий по русскому языку как иностранному с заданиями на определение моделей русского словообразования, а также способов перевода языковых единиц с английского языка на русский.

Такого рода система упражнений поможет познакомить учащегося с особенностями приёмов передачи в изучаемом языке содержательных элементов. Выполнение упражнений по переводу является лучшей школой практической стилистики, способом формирования навыков переключения на структуру изучаемого языка. Упражнения, которые основаны на переводе, способствуют быстрому реагированию в ходе общения, выбору подходящей лексемы.

В данной системе упражнений делается акцент на аналитику, сравнение способов перевода лексем с английского языка на русский, а модели создания новообразований становятся вспомогательным инструментом в процессе этой работы. Выполняя данные упражнения,

учащиеся будут анализировать способы перевода, находить альтернативные пути перевода, которые можно использовать в том или ином случае. Результатом выполнения упражнений станет формирование у студентов-иностранцев переводческих компетенций.

В процессе выполнения заданий иностранные студенты смогут увидеть на конкретном языковом материале механизмы создания новообразований и их переводческие трансформации. Владение подобными компетенциями развивает предметный кругозор студентов, их ассоциативное мышление, языковую догадку и индивидуальное словотворчество, помогает им постичь основы компаративного анализа. Кроме того, углубляет их знания не только в области родного языка, но и русского языка как иностранного.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амиантова Э. И. Место словообразования в практическом курсе русского языка для иностранных студентов-филологов // Теория и практика обучения русскому языку иностранных студентов-филологов: сб. статей. М.: Русский язык, 1984. С. 38–47.
2. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. Калининград: Изд-во КГУ, 1997. 84 с.
3. Белошапкова В. А., Брызгунова Е. А., Земская Е. А. и др. Современный русский язык: учеб. для филол. спец. ун-тов / под ред. В. А. Белошапковой. М.: Высш. шк., 1989. 800 с.
4. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. М.: Логос, 2003. 304 с.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
7. Герасимова К. М., Темкина Н. Е. К вопросу обучения словообразованию студентов-иностранцев гуманитарных специальностей (на материале текстов по языку специальности: психология, связь с общественностью) // Вестник РУДН. 2012. № 3. С. 151–155.
8. Головин Б. Н. Введение в языкознание: учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высшая школа, 1977. 303 с.
9. Горегляд Е. Н., Кулиева О. Н. Окказионализмы как средство создания экспрессии в современной публицистике // Русское языкознание: реалии и перспективы. 2004. С. 167–169.

10. Джереми Кларксон (Jeremy Clarkson) [Электронный ресурс]: Сайт Peoples.ru. URL: [http://www.peoples.ru/tv/jeremy\\_clarkson/](http://www.peoples.ru/tv/jeremy_clarkson/) (15. 04. 2018)
11. Евстигнеева И. Ф., Назарцева Е. А. Развитие умения языковой догадки на основе индивидуально-авторского словообразования (на материале художественных текстов) // Историческая и социально-образовательная мысль. Краснодар, 2014. Т.6. № 2. С. 78–80.
12. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
13. Иванова Т. М. Система упражнений на занятиях по русскому языку как иностранному (из опыта работы) // Учёные записки ЗабГГПУ. 2013. № 2. С. 221-228.
14. Игорь Мальцев [Электронный ресурс]: Сайт «Сноб». URL: <https://snob.ru/profile/5039> (07. 04. 2018)
15. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: «Издательство Союз», 2001. 320 с.
16. Карзанова Т. Ю. Система упражнений в интенсивном курсе РКИ // Вестник ВГУ. 2013. № 2. С. 228-230.
17. Касюк Н. С., Свиридович М. В. О месте перевода в обучении РКИ студентов-филологов // Карповские научные чтения. Минск, 2011. С. 142-145.
18. Клушина Н. И. О модном способе окказионального словообразования // Русская речь. 2000. № 2. С. 47–51.
19. Кодухов В. И. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высшая школа, 1974. 303 с.
20. Косова В. А. Словообразование в практическом курсе РКИ: реальность и возможности. // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. 2012. № 2. С. 183–189.
21. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М.: Педагогика-Пресс, 1994. 247 с.

22. Левицкая Т. П., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. 125 с.
23. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973. 153 с.
24. Маслова В. А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста: учебн. пособие. Минск: Выш. шк., 1997. 156 с.
25. Мисуно Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. Минск: Аверсэв, 2009. 255 с.
26. Несветайло Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как средство пополнения лексического макрополя современного английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2010. № 4. С. 180-186.
27. Попова Т. В. Русская неология и неография: Уч. электронное текстовое издание. Екатеринбург, 2005. 96 с.
28. Попович И. Ю. Место перевода с родного языка в процессе усвоения русского языка как иностранного // Теория и практика общественного развития. 2011. № 2. С. 368-370.
29. Сафин Н. Р. Русское разговорное словообразование в иностранной аудитории // Учёные записки Казанского университета. Казань, 2013. Т. 155, кн. 5. С. 172-178.
30. Семина М. Ю., Трофимова Н. А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2013. № 4. С. 67-71.
31. Спиридонов А. В. Способы образования окказионализмов в текстах романов Василия Аксёнова (лингвометодический аспект) // Вестник Иркутского государственного технического университета. Иркутск, 2014. № 7. С. 251-254.

32. Старченко Д. В. Интенсивные методы обучения иностранным языкам // Труды БГТУ. 2011. № 5. С. 175-177.
33. Терентьева Л. П. Семантика и прагматика лексических окказионализмов: автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1983. 26 с.
34. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
35. Тынянов Ю. Н. Архаисты и новаторы. Ленинград: Прибой, 1929. 595 с.
36. Улуханов И. С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 232 с.
37. Фельдман Н. И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. 1957. № 4. С. 64-74.
38. Филиппова Л. С. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: учебное пособие. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2006. 292 с.
39. Ханова П. От Кларксона до Хайдеггера // Логос. 2015. № 3. С. 1–19.
40. Ханпира Э. И. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. М.: Моск. гос. ун-т, 1972. С. 245–317.
41. Шишикина А. А. Активные процессы современного словопроизводства и их отражение в текстах СМИ // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 2. С. 302–307.
42. Янко-Треницкая Н. А. Словообразование в современном русском языке. М.: Индрик, 2001. 504 с.

### **Словари**

43. Елистратов В. С. Словарь русского арго (материалы 1980—1990 гг.). М.: Азбуковник, Русские словари, 2000. 694 с.
44. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. 944 с.
45. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии, 2006. 944 с.

46. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований / Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. 702 с.
47. Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти т. / Под ред. В. И. Чернышёва. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948 – 1965. 8160 с.
48. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г. Н. Складчиковой. СПб., 1998. 701 с.
49. Хорнби А. С. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа (Oxford Advanced Learner`s Dictionary of Current English): Специальное издание для СССР / А. С. Хорнби ; при участии А. П. Коуи . М.: Русский язык, 1982. 509 с.
50. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2 т. М.: Русский язык, 2000. 1209 с.

### **Источники**

51. Кларксон Дж. Автомобили по Кларксону / Джереми Кларксон; Пер. с англ. М.: Альпина нон-фикшн, 2008. 212 с.
52. Кларксон Дж. Мир по Кларксону / Джереми Кларксон; Пер. с англ. М.: Альпина нон-фикшн, 2008. 240 с.
53. Clarkson J. Clarkson on cars. L.: Penguin Books, 2004. 328 p.
54. Clarkson J. The world according to Clarkson. L.: Penguin Books, 2004. 328 p.